

Catégorie de traduction et d'interprétation

Section : baccalauréat en traduction et interprétation

Année d'études : 1

Intitulé : Grammaire

Nombre de crédits : 5

Enseignement : Français

Volume (en heures/an) : 60

Cours obligatoire

1. Contenus

- Prérequis :

Pour pouvoir aborder et suivre ce cours, l'étudiant doit :
Avoir suivi une scolarité secondaire en français
(ou avoir satisfait à l'épreuve de maîtrise de la langue française)

- Objectifs du cours :

Sensibiliser les étudiants aux différentes implications du matériel lexical selon les points de vue sémantique, étymologique et morphologique - et considéré dans ses évolution et enrichissement.
Fixer et/ou revoir les structures syntaxiques de la phrase.

- Compétences attendues en fin de cours :

A la fin du cours, l'étudiant sera capable de :
produire un texte actualisant tous les impératifs linguistiques (morphologie, syntaxe)
manier un vocabulaire varié et spécialisé

- Contenus :

Fondements grammaticaux (catégories grammaticales; les accords; les déterminants, e.a.)
Syntactique (exercices de manipulations syntaxiques)
Notions de linguistique fonctionnelle.

- Mots-clés :

Morphologie
Syntaxe
Langue
Grammaire

2. Aspects méthodologiques

- Méthodes d'enseignement et d'apprentissage mises en oeuvre

Enseignement magistral

- Activités particulières

Néant

- Supports pédagogiques

Néant

- Matériel indispensable dont l'étudiant doit être muni pour suivre le cours

Syllabus

- Principales sources du titulaire

Dictionnaire historique de la langue française - A. REY - Le Robert-1998
Grammaire critique du français - M. WILMET - Duculot-2003
Grammaire systématique de la langue française - BAYLON-FABRE - Nathan-1998
Le bon usage - GREVISSE-GOOSSE - Duculot-2003
Nouveau dictionnaire des difficultés de la langue française - J. HANSE - Duculot-2004

- Principales références documentaires à l'usage de l'étudiant

Dictionnaire historique de la langue française - A. REY - Le Robert-1998
Nouveau dictionnaire des difficultés de la langue française - J. HANSE - Duculot-2004
Grammaire critique du français - M. WILMET - Duculot-2003
Grammaire systématique de la langue française - BAYLON-FABRE - Nathan-1998
Le bon usage - GREVISSE-GOOSSE - Duculot-2003

Intitulé : Questions de lexicologie et de syntaxe

Nombre de crédits : 3

Enseignement : Français

Volume (en heures/an) : 30

Cours obligatoire

1. Contenus

- Prérequis :

Socle compétence études secondaires

- Objectifs du cours :

- proposer une synthèse de principaux aspects théoriques de la lexicologie contemporaine

- Compétences attendues en fin de cours :

- connaître les notions fondamentales de la syntaxe, de repérer et d'analyser les différentes modalités de la phrase
- de distinguer les différents types de discours rapportés
- de mettre en pratique les mécanismes de dérivation et de composition

Section : baccalauréat en traduction et interprétation

Année d'études : 1

- **Contenus :**
 - l'analyse du sens lexical
 - l'analyse sémique et les relations sémantiques
 - la morphologie lexicale
 - polysemie
 - la phrase, le verbe et le syntagme nominal
- **Mots-clés :**
polysémie, lexicologie, sémantique lexicale, phrase complexe, énoncé, énonciation

2. Aspects méthodologiques

- **Méthodes d'enseignement et d'apprentissage mises en oeuvre**
Enseignement magistral
- **Activités particulières**
Néant
- **Supports pédagogiques**
Tableau
- **Matériel indispensable dont l'étudiant doit être muni pour suivre le cours**
Ouvrage
Syllabus
- **Principales sources du titulaire**
Introduction à la lexicologie française - Lehmann - Nathan-2003
La grammaire (syntaxe) - Gardes - A. Collin-2001
Syntaxe du français - Maingueneau - Hachette-1999
- **Principales références documentaires à l'usage de l'étudiant**
www.bac-I.com/index.htm
Introduction à la lexicologie - Lehmann - Nathan-2003
La grammaire (syntaxe) - Gardes - A. Collin-2001

Intitulé : Linguistique française

Nombre de crédits : 3

Enseignement : Français

Volume (en heures/an) : 30

Cours obligatoire

1. Contenus

- **Prérequis :**
Socle de compétences des études secondaires
- **Objectifs du cours :**
 - présenter des notions de base concernant le fonctionnement linguistique des textes utilitaires et littéraires
 - initier aux concepts de base de la linguistique, française en particulier
- **Compétences attendues en fin de cours :**
 - maîtriser les concepts fondamentaux théoriques de la linguistique (française, en particulier) et de commencer à les mettre en pratique
- **Contenus :**
 - concepts de base de la linguistique et différents courants linguistiques
 - la phonologie
 - la morphologie dérivationnelle
 - la phonétique
 - la morphologie
 - la sémantique
- **Mots-clés :**
signe, signifiant, signifié, linguistique, langue, scène du langage, linguistique générale

2. Aspects méthodologiques

- **Méthodes d'enseignement et d'apprentissage mises en oeuvre**
Enseignement magistral
- **Activités particulières**
Néant
- **Supports pédagogiques**
Tableau
- **Matériel indispensable dont l'étudiant doit être muni pour suivre le cours**
Ouvrage
Syllabus

Section : baccalauréat en traduction et interprétation

Année d'études : 1

- Principales sources du titulaire

Introd. à la ling. Contemp. - MOESCHLER - COLLIN-2000
Introduction à la ling.fran. - WAGNER - DROZ-1955
Linguistique d'enseignement du français - GENOUVRIER - LAROUSSE-1983
Bibliographie sélective de linguistique française et romaine - éditin DE BOECK
Clef s pour la linguistique - MOUNIN - SEGHERS-1987

- Principales références documentaires à l'usage de l'étudiant

<http://fis.ucalgary./resit/linguistique.htm>
Guide alphabétique de ling. Française - ARRIVE - FLAMMARION-1986
Initiation à la linguistique - FABRE - NATHAN-1983

Intitulé : Littérature française

Nombre de crédits : 3

Enseignement : Français

Volume (en heures/an) : 30

Cours obligatoire

1. Contenus

- Prérequis :

Pour pouvoir aborder et suivre ce cours, l'étudiant doit être capable de :
-rédiger correctement un texte en français
-maîtriser les règles de grammaire et d'orthographe françaises

- Objectifs du cours :

Développer les compétences rédactionnelles en français, au travers de formes d'écriture propres au monde du travail.
Comprendre et maîtriser les concepts d'intelligibilité et de lisibilité.
Développer l'efficacité formelle d'un message

- Compétences attendues en fin de cours :

A la fin du cours, l'étudiant sera capable de :
mettre en pratique les objectifs définis supra

- Contenus :

Approche théorique des concepts de lisibilité, d'intelligibilité liés à la stylistique commerciale
Présentation des enjeux liés à la rédaction de textes dans le contexte de l'entreprise
Présentation des diverses formes précitées

- Mots-clés :

Stylistique, intelligibilité, lisibilité

2. Aspects méthodologiques

- Méthodes d'enseignement et d'apprentissage mises en oeuvre

Cours ex cathedra + TP

- Activités particulières

Néant

- Supports pédagogiques

syllabus

- Matériel indispensable dont l'étudiant doit être muni pour suivre le cours

- Principales sources du titulaire

Divers supports publiés en entreprise, dans la presse...

- Principales références documentaires à l'usage de l'étudiant

Néant

Intitulé : Economie politique

Nombre de crédits : 3

Enseignement : Droit - Economie - Gestion

Volume (en heures/an) : 30

Cours obligatoire

1. Contenus

- Prérequis :

Aucun prérequis spécifique n'est exigé en économie politique.

- Objectifs du cours :

Familiariser l'étudiant avec les notions de base de la science économique et lui permettre de s'approprier du vocabulaire spécifique à l'économie;
Comprendre les enjeux économiques au niveau de la Belgique, de l'Union européenne et au niveau mondial.

- Compétences attendues en fin de cours :

A la fin du cours, l'étudiant sera capable de:
Maîtriser le vocabulaire spécifique à l'économie ; Comprendre les enjeux de l'actualité économique ;
Comprendre les stratégies d'optimisation des agents économiques ;
Interpréter les variations des principaux agrégats de la comptabilité nationale ;

Section : baccalauréat en traduction et interprétation

Année d'études : 1

- **Contenus :**

Notions fondamentales: les besoins, les biens, les agents économiques et leurs fonctions, schéma de fonctionnement du système économique de marché ;
Différence entre économie politique et politique économique ;
Analyse micro-économique : le consommateur et le producteur, le monopole et l'oligopole ;
Analyse macro-économique : politique budgétaire et politique monétaire ;
La monnaie, l'inflation, le taux d'intérêt; Le libre-échange et le protectionnisme

- **Mots-clés :**

Produit Intérieur Brut, économie politique, politique économique, agents économiques, facteurs de production, macro-économie, micro-économie, politique budgétaire, politique monétaire, libre-échange, bien-être, monopole.

2. Aspects méthodologiques

- **Méthodes d'enseignement et d'apprentissage mises en oeuvre**

Enseignement magistral et/ou interactif selon la matière.
Présentation par des étudiants d'un sujet économique (travail de recherche et présentation en classe par groupe de 2 à 3 étudiants).

- **Activités particulières**

Si l'organisation du cours le permet, visite du Musée de la Banque Nationale de Belgique (en particulier de l'espace consacré à la politique monétaire menée par la Banque Centrale Européenne).

- **Supports pédagogiques**

Tableau + notes de cours

- **Matériel indispensable dont l'étudiant doit être muni pour suivre le cours**

Notes de cours + calculatrice (pour certains chapitres)

- **Principales sources du titulaire**

Jacquemin A., Tulkens H. et Mercier P. (2000), Fondements d'économie politique, 3ème édition, De Boeck Université, Bruxelles, www.core.ucl.ac.be/~tulkens/Fondements_Economie_Pol.php
Jurion B. (2003), Economie Politique, De Boeck & Larcier, Bruxelles.

- **Principales références documentaires à l'usage de l'étudiant**

Jacquemin A., Tulkens H. et Mercier P. (2000), Fondements d'économie politique, 3ème édition, De Boeck Université, Bruxelles, www.core.ucl.ac.be/~tulkens/Fondements_Economie_Pol.php
www.wikipedia.org
BNB : www.nbb.be
Bureau fédéral du plan : www.plan.be
UE : www.europa.eu

Intitulé : Fondements du droit

Nombre de crédits : 4

Volume (en heures/an) : 45

Enseignement : Droit - Economie - Gestion

Cours obligatoire

1. Contenus

- **Prérequis :**

Pour pouvoir aborder et suivre ce cours, l'étudiant doit être capable de maîtriser la langue française oralement et par écrit.

- **Objectifs du cours :**

-Familiariser l'étudiant avec les concepts essentiels nécessaires et suffisant à l'exercice des différentes professions qu'il est appelé à exercer à la fin de ses études.

- Donner à l'étudiant un bagage juridique suffisant pour assurer l'existence d'un réel support aux cours de la spécialité

- Exercer l'étudiant à la citoyenneté

- **Compétences attendues en fin de cours :**

A la fin du cours, l'étudiant sera capable de :

- Restituer de manière précise les concepts enseignés

- Comprendre ces concepts et les expliquer

- Faire une synthèse du cours et/ou de certains chapitres

- Se servir des outils mis à sa disposition pour résoudre des cas pratiques identiques à ceux analysés durant l'année académique

- **Contenus :**

- Le cours comporte trois parties. La première partie familiarise l'étudiant au contexte juridique dans lequel il est susceptible d'évoluer en tant que citoyen et futur traducteur-interprète. Sont abordées, à l'occasion de cette introduction: la place du droit civil en droit positif belge, les sources du droit, les catégories de lois, la structure de l'Etat fédéral belge et l'exercice des différents. La deuxième partie du cours place l'étudiant au centre de la société et de la famille: étude du droit des personnes (identification de la personne physique, état civil, filiation, capacité, mariage et régimes matrimoniaux, dissolution du mariage, successions et libéralités. La troisième partie du cours permet d'aborder l'étude du droit patrimonial, la composition du patrimoine: les biens, les droits réels, les droits intellectuels, la naissance et l'extinction des obligations, les principaux contrats (vente, louage, mandat, dépôt, prêt,...)

- **Mots-clés :**

Droit, état, séparations des pouvoirs, personnalité juridique, état civil, patrimoine, droits réels, droits intellectuels, obligations, contrats

Section : baccalauréat en traduction et interprétation

Année d'études : 1

2. Aspects méthodologiques

- Méthodes d'enseignement et d'apprentissage mises en oeuvre

Enseignement magistral

Méthode déductive et inductive, approche réflexive des raisons d'être des règles de droit. L'étudiant est appelé à créer des liens entre les notions abordées et à comparer les différents concepts enseignés

- Activités particulières

Recherche et travaux ponctuels (éventuellement évalués), visites d'institutions publiques, Palais de Justice, Parlements,... conférences... démontrant le rôle du traducteur-interprète dans les entreprises publiques ou privées.

Visites de milieux professionnels

- Supports pédagogiques

Extraits de presses, jurisprudence, doctrine, vidéo ou dvd

Tableau

Transparents

- Matériel indispensable dont l'étudiant doit être muni pour suivre le cours

Les documents extraits de recueil de doctrine ou de jurisprudence, le Code civil

Syllabus

- Principales sources du titulaire

www.belgiump.be

www.droitbelge.be

Jurisprudence des cours et tribunaux, doctrine et extraits de presses

code civil - Larcier-en cours

Traité élémentaire de droit civil belge - H. De Page et J-P. Masson - Bruylant-2000

Introduction au droit privé - Hanssenne, J. - Kluwer-2000

www.just.fgov.be

www.moniteur.be

www.notaire.be

- Principales références documentaires à l'usage de l'étudiant

Introduction au droit privé - Hanssenne, J. - Kluwer-2000

Notions de droit civil Fr. Alexander, C. Delrée De Boeck 2005

La presse en fonction de l'actualité, la doctrine et la jurisprudence

Intitulé : Histoire contemporaine

Nombre de crédits : 2

Volume (en heures/an) : 30

Enseignement : Histoire de l'art et culture

Cours obligatoire

1. Contenus

- Prérequis :

Néant

- Objectifs du cours :

Formation de la culture générale et approche critique d'une question historique.

Evocation de certains nationalismes, totalitarismes et régimes autoritaires du XXe S et leurs conséquences.

Contribution à une capacité d'ouverture, de tolérance et défense des valeurs démocratiques et des Droits de l'Homme.

- Compétences attendues en fin de cours :

A la fin du cours, l'étudiant sera capable de :

Restituer le contexte historique et géo-politique d'une époque étudiée

Acquérir une approche synthétique, chronologique et diachronique.

Situer dans le contexte de l'époque étudiée certains nationalismes, totalitarismes, régimes autoritaires du XXe S et leurs conséquences.

Restituer certains Traités, événements et personnalités du XXe S.

Analyse et comparaison entre certaines situations historiques étudiées.

Section : baccalauréat en traduction et interprétation

Année d'études : 1

- **Contenus :**

Les sources du XXe S, Guerre de 14-18 et grands bouleversements qui vont en découler. Fin des grands empires en Europe et Empire Ottoman (conséquences pour le Monde Arabe). Révolution Russe.
Causes indirectes de la guerre 14-18. Rivalités coloniales. Les Balkans.
Situation des grands "empires coloniaux" y compris le Congo.
Approche de la colonisation et de la future décolonisation.
Redistribution de la carte de l'Europe, les "nationalités".
Traité de Versailles. Situation en Allemagne sous Weimar.
Montée en puissance des Etats-Unis et de l'URSS au XXe S.
Totalitarismes dans l'entre-deux-guerres. Causes. Conséquences. Ordre Nouveau

- **Mots-clés :**

Fascisme
Nazisme
Crise de 1929
Communisme
Nationalismes
Ordre Nouveau/Rexisme
Démocratie
Droits de l'Homme
Colonisation
Décolonisation.

2. Aspects méthodologiques

- **Méthodes d'enseignement et d'apprentissage mises en oeuvre**

Enseignement magistral

- **Activités particulières**

Incitation à visiter musées, expositions, ...

- **Supports pédagogiques**

Néant

- **Matériel indispensable dont l'étudiant doit être muni pour suivre le cours**

- **Principales sources du titulaire**

Histoire des nations et du nationalisme en Europe - G. Hermet - Seuil-1996
Démocraties, régimes autoritaires, totalitaires au XXe S. - S. Bernstein - Hachette-1992
Initiation à l'histoire du Monde au XXe Siècle. - J. Portes - Ellipses-1999
Histoire et critique - Pierre Salmon - ULB-1987 (3e Ed.)
Introduction au XXe S. (T1 et T2) - M. Bernard - Belin (Atouts Histoire)-2004

- **Principales références documentaires à l'usage de l'étudiant**

Les grandes questions du XXe S. (68 fiches) - E. Maestri - Les Guides de l'Etudiant-2005
100 fiches d'Histoire du 19e S. - S. Kerignard (Dir.) - Bréal-2004
Démocraties, régimes autoritaires, totalitaires au XXe S. - S. Bernstein - Hachette-1992
Dictionnaire historique et géopolitique du XXe S. - S. Cordelier (Dir.) - La Découverte-2002
Introduction au XXe S. (T1 et T2) - M. Bernard - Belin (Atouts Histoire)-2004

Intitulé : Histoire de la traduction

Nombre de crédits : 2

Volume (en heures/an) : 15

Enseignement : Histoire de l'art et culture

Cours obligatoire

1. Contenus

- **Prérequis :**

Néant

- **Objectifs du cours :**

Amener l'étudiant à atteindre les objectifs décrits ci-dessous

- **Compétences attendues en fin de cours :**

A la fin du cours, l'étudiant sera capable de : s'orienter dans la jungle que constituent les diverses conceptions de la traduction à travers les siècles et les civilisations, apprécier l'apport culturel essentiel de la traduction dans des domaines aussi variés que la philosophie, la médecine, l'astronomie, les techniques, la littérature, etc., se faire lui-même une opinion sur le genre de traduction qui lui plaît le plus et les raisons de ce choix rationnel, retenu à l'issue du cours, grâce à de nombreux cas de traductions pratiques et commentées au cours. L'étudiant aura acquis une profondeur historique et critique du métier qu'il est appelé à exercer.

Section : baccalauréat en traduction et interprétation

Année d'études : 1

- **Contenus :**

Histoire de la traduction dans l'Antiquité (en Mésopotamie, en Égypte, en Grèce, à Rome), au Moyen Âge (Arabie, Espagne, France, Angleterre), aux temps modernes (France, Angleterre, Allemagne), à l'époque contemporaine (Allemagne, France, Angleterre). Une longue conclusion générale termine le cours.

- **Mots-clés :**

belles infidèles
traduction littérale
traduction libre
langue cible
langue source
cibliste
sourcier
alphabet
strat
néologisme
emprunt
purisme

2. Aspects méthodologiques

- **Méthodes d'enseignement et d'apprentissage mises en oeuvre**

Enseignement magistral

- **Activités particulières**

Néant

- **Supports pédagogiques**

syllabus

- **Matériel indispensable dont l'étudiant doit être muni pour suivre le cours**

Syllabus

- **Principales sources du titulaire**

Néant

- **Principales références documentaires à l'usage de l'étudiant**

La bibliographie exhaustive se trouve à la fin du syllabus

Intitulé : Anglais : Initiation à la traduction vers le français

Nombre de crédits : 3

Enseignement : Anglais

Volume (en heures/an) : 30

Cours à choix

1. Contenus

- **Prérequis :**

Pour pouvoir aborder et suivre ce cours, l'étudiant doit :

avoir atteint le niveau B1 du cadre européen commun en ce qui concerne la compréhension, à savoir pouvoir comprendre des textes rédigés dans une langue courante.

- **Objectifs du cours :**

Amener les étudiants à acquérir les compétences décrites ci-dessous.

- **Compétences attendues en fin de cours :**

A la fin du cours, l'étudiant sera :

sensibilisé aux problèmes que pose la traduction d'un texte anglais en français: il aura appris à éviter les calques et les contresens, à déjouer les pièges de la traduction et à rédiger dans un français harmonieux (un texte traduit doit donner l'impression d'avoir été rédigé dans la langue où on le lit) et il disposera des outils efficaces pour surmonter ces difficultés.

- **Contenus :**

Exercices de traductions de textes simples extraits de la presse anglo-saxonne, intéressants sur les plans tant linguistiques que culturels et incluant des difficultés d'ordre morphologique, lexical, syntaxique et rédactionnel

- **Mots-clés :**

sans objet

2. Aspects méthodologiques

- **Méthodes d'enseignement et d'apprentissage mises en oeuvre**

Néant

- **Activités particulières**

Néant

- **Supports pédagogiques**

Néant

- **Matériel indispensable dont l'étudiant doit être muni pour suivre le cours**

Néant

Section : baccalauréat en traduction et interprétation

Année d'études : 1

- **Principales sources du titulaire**
Néant
 - **Principales références documentaires à l'usage de l'étudiant**
Néant
-

Intitulé : Anglais : Maîtrise de la langue écrite

Nombre de crédits : 8
Enseignement : Anglais

Volume (en heures/an) : 90
Cours à choix

1. Contenus

- **Prérequis :**
Avoir atteint le niveau A2 du Cadre européen commun de référence pour les langues, à savoir pouvoir écrire correctement des messages simples et courts.
- **Objectifs du cours :**
Amener les étudiants au niveau de compétences décrit ci-dessous.
- **Compétences attendues en fin de cours :**
Maîtrise d'un lexique de 2500 mots.
Maîtrise des différents problèmes de grammaire pratique et d'usage, :
- **Contenus :**
Analyse systématique des différents groupes grammaticaux : groupe nominal, groupe adjectif, groupe verbal, groupe adverbial, groupe prépositionnel selon une approche linguistique structurale,
Nombreux exercices, dont de la traduction grammaticale appliquée vers l'anglais,
Exercices d'extension du vocabulaire, avec une attention particulière portée aux faux amis et à l'acquisition d'expressions idiomatiques,
Exercices à choix multiples portant sur la grammaire pratique et l'usage, qui permettent aux étudiants d'établir un état des lieux de leurs connaissances et de leurs lacunes,
- **Mots-clés :**
sans objet

2. Aspects méthodologiques

- **Méthodes d'enseignement et d'apprentissage mises en oeuvre**
Enseignement de proximité (laboratoire, atelier, ...)
 - **Activités particulières**
Néant
 - **Supports pédagogiques**
Tableau
 - **Matériel indispensable dont l'étudiant doit être muni pour suivre le cours**
Dictionnaire
Syllabus
 - **Principales sources du titulaire**
syllabus
 - **Principales références documentaires à l'usage de l'étudiant**
syllabus
-

Intitulé : Anglais : Maîtrise de la langue orale

Nombre de crédits : 6
Enseignement : Anglais

Volume (en heures/an) : 90
Cours à choix

1. Contenus

- **Prérequis :**

Pour pouvoir aborder et suivre ce cours, l'étudiant doit avoir atteint le niveau A2 du cadre européen commun de référence pour les langues, à savoir:
- pouvoir comprendre des expressions et un vocabulaire très fréquent relatif à des sujets familiers ainsi que l'essentiel d'annonces et de messages simples et clairs
- connaître une série de phrases ou d'expressions pour pouvoir décrire ou communiquer des informations simples et directes sur des activités et sujets familiers
- **Objectifs du cours :**
amener l'étudiant à acquérir les compétences décrites ci-dessous

Section : baccalauréat en traduction et interprétation

Année d'études : 1

- **Compétences attendues en fin de cours :**

L'étudiant aura atteint le niveau B1 du cadre commun de référence pour les langues, à savoir:

- comprendre les points essentiels d'une conversation ou d'une émission de radio ou de télévision sur l'actualité ou un sujet familier exprimés dans une langue simple et standard avec une élocution distincte
 - pouvoir prendre part sans préparation à une conversation portant sur la vie quotidienne
 - pouvoir décrire ou expliquer simplement des expériences ou des projets.
- Acquérir la connaissance active d'un vocabulaire de base de 2500 mots

- **Contenus :**

- conversations à partir de documents sonores et écrits portant sur la vie courante, l'actualité, la culture et le milieu socio-économique
- accent mis sur les tournures courantes et les différentes expressions idiomatiques
- exercices visant à corriger la prononciation et l'intonation, à améliorer la compréhension orale

- **Mots-clés :**

sans objet

2. Aspects méthodologiques

- **Méthodes d'enseignement et d'apprentissage mises en oeuvre**

Enseignement de proximité (laboratoire, atelier, ...)

- **Activités particulières**

Néant

- **Supports pédagogiques**

Notes de cours, enregistrements de la BBC (radio et TV)
Lecteur de cassettes, de CD
Labo informatique
Tableau

- **Matériel indispensable dont l'étudiant doit être muni pour suivre le cours**

Notes de cours

- **Principales sources du titulaire**

presse écrite anglo-saxonne

- **Principales références documentaires à l'usage de l'étudiant**

www.bbc.co.uk
English vocabulary in use - McCarthy, M., O'Dell, F. - Cambridge
Everyman's English Pronouncing Dictionary - Jones, Daniel - London, Dent
La prononciation de l'anglais - Tardieu, Jean - Langues pour tous-Pocket
Oxford guide to British and American culture

Intitulé : Arabe : Initiation à la traduction vers le français

Nombre de crédits : 3

Volume (en heures/an) : 30

Enseignement : Arabe

Cours à choix

1. Contenus

- **Prérequis :**

Niveau exigé en fin de la 1ère BA

- **Objectifs du cours :**

Amener l'étudiant au niveau de compétences décrit ci-dessous,

- **Compétences attendues en fin de cours :**

L'étudiant sera capable de comprendre le sens des textes et d'effectuer d'abord une traduction à vue avant d'en entamer la traduction vers le français, avec une attention particulière à la correction linguistique.
L'accent sera mis sur la rapidité d'exécution.

- **Contenus :**

Traduction de textes de 180 à 360 mots ayant rapport avec l'actualité économique dans les pays arabes ou le rapport entre ces pays et les pays de l'Union Européenne.

- **Mots-clés :**

sans objet

2. Aspects méthodologiques

- **Méthodes d'enseignement et d'apprentissage mises en oeuvre**

Néant

- **Activités particulières**

Néant

- **Supports pédagogiques**

Néant

- **Matériel indispensable dont l'étudiant doit être muni pour suivre le cours**

Néant

Section : baccalauréat en traduction et interprétation

Année d'études : 1

- **Principales sources du titulaire**
Néant
 - **Principales références documentaires à l'usage de l'étudiant**
Néant
-

Intitulé : Arabe : Maîtrise de la langue écrite

Nombre de crédits : 8
Enseignement : Arabe

Volume (en heures/an) : 90
Cours à choix

1. Contenus

- **Prérequis :**
Néant
- **Objectifs du cours :**
Amener les étudiants au niveau de compétences décrit ci-dessous.
- **Compétences attendues en fin de cours :**
Maîtriser le système graphique
Connaître la morphologie et la syntaxe élémentaire
Maîtriser un lexique de base de 1000 mots
L'étudiant pourra traduire vers l'arabe des phrases grammaticales simples ainsi que de petits textes de difficulté faible mais très représentatifs de l'utilisation du vocabulaire élémentaire et de la grammaire usuelle.
- **Contenus :**
Mise en pratique du vocabulaire et de la grammaire élémentaire par la traduction vers l'arabe de phrases grammaticales et de petits textes et dialogues.
- **Mots-clés :**
verbes faibles - déclinaisons - conjugaison - arabe -

2. Aspects méthodologiques

- **Méthodes d'enseignement et d'apprentissage mises en oeuvre**
Enseignement de proximité (laboratoire, atelier, ...)
 - **Activités particulières**
Néant
 - **Supports pédagogiques**
Néant
 - **Matériel indispensable dont l'étudiant doit être muni pour suivre le cours**
Ouvrage
Syllabus
 - **Principales sources du titulaire**
le syllabus préparé par le professeur
 - **Principales références documentaires à l'usage de l'étudiant**
le syllabus préparé par le professeur
-

Intitulé : Arabe : Maîtrise de la langue orale

Nombre de crédits : 6
Enseignement : Arabe

Volume (en heures/an) : 90
Cours à choix

1. Contenus

- **Prérequis :**
Néant
- **Objectifs du cours :**
Amener les étudiants au niveau de compétences décrit ci-dessous.
- **Compétences attendues en fin de cours :**
A la fin du cours, l'étudiant
- sera capable de comprendre et exprimer des idées simples en arabe moderne dans le cadre de situations classiques de la vie quotidienne (moi-même, ma famille, mes activités, mes études, ...) correspondant au niveau A2 des directives du Cadre de référence européen.
- maîtrisera un lexique de 1000 mots.
- **Contenus :**

- Exercices de compréhension à l'audition
- Initiation aux fonctions langagières de base à travers de courts dialogues et textes traitant de la vie quotidienne et susceptibles de susciter la curiosité de l'étudiant à la culture et au monde arabe
- **Mots-clés :**
Néant

Section : baccalauréat en traduction et interprétation

Année d'études : 1

2. Aspects méthodologiques

- **Méthodes d'enseignement et d'apprentissage mises en oeuvre**
Enseignement de proximité (laboratoire, atelier, ...)
Enseignement magistral
 - **Activités particulières**
Néant
 - **Supports pédagogiques**
cassette audio
 - **Matériel indispensable dont l'étudiant doit être muni pour suivre le cours**
Néant
 - **Principales sources du titulaire**
L'arabe parlé - Mathieu Guidère - Ellipses-2004
Linguaphone - collectif - Linguaphone Institute-1988
 - **Principales références documentaires à l'usage de l'étudiant**
Néant
-

Intitulé : Espagnol : Initiation à la traduction vers le français

Nombre de crédits : 3

Volume (en heures/an) : 30

Enseignement : Espagnol

Cours à choix

1. Contenus

- **Prérequis :**
Néant
- **Objectifs du cours :**
Amener les étudiants au niveau de compétences décrit ci-dessous.
- **Compétences attendues en fin de cours :**
Sera sensibilisé aux problèmes que pose la traduction d'un texte espagnol en français.
Il aura appris à éviter les calques et les contresens.
Il sera capable de déjouer les pièges de la traduction et de rédiger dans un français harmonieux.
Il disposera des outils efficaces pour surmonter ces difficultés.
Il aura appris l'usage correct et efficace des dictionnaires.
- **Contenus :**
Exercices de traduction de textes simples destinés à des débutants ou extraits de la presse espagnole, intéressants sur les plans tant linguistique que culturel et incluant des difficultés d'ordre morphologique, lexical, syntaxique et rédactionnel.
- **Mots-clés :**
Sans objet.

2. Aspects méthodologiques

- **Méthodes d'enseignement et d'apprentissage mises en oeuvre**
Séminaire
- **Activités particulières**
Néant
- **Supports pédagogiques**
Tableau
- **Matériel indispensable dont l'étudiant doit être muni pour suivre le cours**
Dictionnaire
- **Principales sources du titulaire**
Dictionnaires et encyclopédies sur CDROMs.
Dictionnaire Le Petit Robert-Dernière édition
Grand Dictionnaire Larousse français-espagnol - espagnol-français-Dernière édition
Diccionario de uso del español María Moliner-Dernière édition
Le bon usage - Grevisse, Maurice - Duculot-Dernière édition
Nouveau Dictionnaire des difficultés du français moderne - HANSE, Joseph - De Boeck-Duculot-Dernière édition
- **Principales références documentaires à l'usage de l'étudiant**
www.elcastellano.com/
www.prensaescrita.com/
Idem titulaire
L'art de conjuguer - BESCHERELLE, Louis-Nicolas - Hachette-Dernière édition

Section : baccalauréat en traduction et interprétation

Année d'études : 1

Intitulé : Espagnol : Maîtrise de la langue écrite

Nombre de crédits : 8
Enseignement : Espagnol

Volume (en heures/an) : 90
Cours à choix

1. Contenus

- Prérequis :

Néant.

- Objectifs du cours :

Amener les étudiants au niveau de compétences décrit ci-dessous.

- Compétences attendues en fin de cours :

- Connaître la grammaire et la syntaxe fondamentales;
- Maîtriser un lexique de base de 2 500 mots;
- Avoir une connaissance de base de la culture hispanique;
- Traduire spontanément vers l'espagnol plusieurs dizaines de phrases grammaticales ainsi que de petits textes de difficulté faible ou très moyenne mais très représentatifs de l'utilisation du vocabulaire fondamental et de la grammaire usuelle.

- Contenus :

Mise en pratique du vocabulaire et de la grammaire de base par la traduction vers l'espagnol de phrases grammaticales et de petits textes d'actualité et de dialogues.

- Mots-clés :

Sans objet

2. Aspects méthodologiques

- Méthodes d'enseignement et d'apprentissage mises en oeuvre

- Enseignement essentiellement pratique : courts exposés théoriques avec de nombreux exemples, suivis d'exercices pratiques;
 - Mise en évidence de la grammaire contrastive;
 - Apprentissage autodidacte du vocabulaire fondamental;
 - Très nombreux exercices
- Enseignement de proximité (laboratoire, atelier, ...)

- Activités particulières

- Lecture d'articles et d'extraits journalistiques et littéraires;
- Actualités télévisées, journalistiques et littéraires;
- Consultation de sites Internet.

- Supports pédagogiques

- Nombreuses photocopies;
 - Enregistrements sonores occasionnels;
 - Documentaires et films d'actualité.
- Tableau

- Matériel indispensable dont l'étudiant doit être muni pour suivre le cours

- Plan détaillé du cours et Tables des matières des points de grammaire (transmis lors du cours d'introduction et de présentation);
- Achat possible d'une méthode d'apprentissage de l'espagnol : "Españo en marcha 1 + 2" (SGEL, 2005 : libro del alumno, cu Dictionnaire Syllabus

Section : baccalauréat en traduction et interprétation

Année d'études : 1

- Principales sources du titulaire

Larousse de la conjugación - García-Pelayo y Gross & Durand - Paris, Ediciones Larousse, 175 pages-Dernière édition
Vocabulaire de base Espagnol-Français - Labarde & Pau - Paris, Hachette, Faire le Point n° 69, 222 pages-Dernière édition
Vocabulaire espagnol par les exercices - Benquet-Thoa & Bourdette - Bordas Langues-Dernière édition
- Introducción a la gramática (Roca Pons, Barcelona, Teide);
- Grammaire espagnole (Vincent & Duviols, Paris, Bordas, 125 pages);
- Grammaire espagnole (Bouzet, Paris, Belin, 434 pages);
- Grammaire espagnole (Dubois, Paris, Didier);
- Grammaire espagnole
Curso intensivo de español (Ejercicios prácticos) (Niveles de iniciación, elemental e intermedio) - Fente & Fernández & Feijó - Madrid, EDI, 288 et 276 pages-Dernière édition
Dictionnaire moderne Français_Espagnol/Espagnol-Français - García-Pelayo y Gross & Testas - Librairie Larousse, Collection Saturne-Dernière édition
Grammaire espagnole contemporaine - Bruegel & Grelier - Lyon, Editions Desvigne, 319 pages-Dernière édition
<http://cvc.cervantes.es/aula/matdid/oral/interacciones/>
<http://cvc.cervantes.es/oteador/default.asp>
<http://www.cuyamaca.net/ddetwile/Recursos/spanishgrammar.asp>
<http://www.ecml.at/Spanish/htmlcontents/apprendreavecinternet.htm>
<http://www.el-castellano.com/acentos.html>
<http://www.el-castellano.com/gramatic.html>
<http://www.geocities.com/TheTropics/Island/9069/ConjugationTrainer/presirreg1.html>
<http://www.interactiv espanish.com/>
<http://www.june29.com/Spanish/index.html>
<http://www.langues-vivantes.u-bordeaux2.fr/>
<http://www.studyspanish.com/tutorial.htm>
<http://www.studyspanish.com/vocab/index.htm>
<http://cultura.sppo.ohio-state.edu/www.sgel.es>
<http://csgrs6k1.uwaterloo.ca/~dmg/lando/verbos/con-jugador.html>
<http://cvc.cervantes.es/aula/>

- Principales références documentaires à l'usage de l'étudiant

Grammaire espagnole (avec exercices corrigés) - Gabriel VINCENT & Jean-Paul DUVIOLS - Bordas Langues (191 pages)-Dernière édition

Intitulé : Espagnol : Maîtrise de la langue orale

Nombre de crédits : 6

Volume (en heures/an) : 90

Enseignement : Espagnol

Cours à choix

1. Contenus

- Prérequis :

Pour pouvoir aborder et suivre ce cours, l'étudiant ne doit pas avoir de connaissances préalables en espagnol

- Objectifs du cours :

amener les étudiants au niveau de compétences décrit ci-dessous.

- Compétences attendues en fin de cours :

comprendre et exprimer des idées simples dans le cadre de situations classiques de la vie quotidienne (actualité, opinions personnelles, conversations téléphoniques) correspondant au niveau A2 des directives du Cadre de référence européen
maîtriser un lexique de 2500 mots

- Contenus :

exercices de compréhension à l'audition
expression orale
exercices de prononciation
acquisition et exploitation du vocabulaire de base
acquisition de notions culturelles relatives au monde espagnol et hispanique
initiation aux techniques de communication

- Mots-clés :

compréhension
expression orale
culture
vie quotidienne
expressions idiomatiques
vocabulaire

2. Aspects méthodologiques

- Méthodes d'enseignement et d'apprentissage mises en oeuvre

exposés oraux
Séminaire

- Activités particulières

Néant

Section : baccalauréat en traduction et interprétation

Année d'études : 1

- **Supports pédagogiques**
Dias, vidéo, films
 - **Matériel indispensable dont l'étudiant doit être muni pour suivre le cours**
Ouvrage
 - **Principales sources du titulaire**
ibro de Ejercicios - id
Nuevo Ven I - Castro, Marin ,Morales,Rosa - Edelsa-2003
sites conseillés dans Nuevo Ven I
 - **Principales références documentaires à l'usage de l'étudiant**
Nuevo Ven I - voir supra
Nuevo Ven Libro de Ejercicios - id
-

Intitulé : Néerlandais : Initiation à la traduction vers le français

Nombre de crédits : 3

Volume (en heures/an) : 30

Enseignement : Néerlandais

Cours à choix

1. Contenus

- **Prérequis :**
Avoir atteint le niveau A2 du Cadre européen commun de référence pour les langues, à savoir pouvoir écrire correctement des messages simples et courts
- **Objectifs du cours :**
Amener les étudiants à acquérir les compétences décrites ci-dessous
- **Compétences attendues en fin de cours :**
L'étudiant aura atteint le niveau B1 du Cadre européen commun de référence pour les langues, à savoir pouvoir écrire correctement des textes simples et cohérents sur des sujets familiers. Il sera capable de décrire des expériences et des impressions.
Il maîtrisera les matières grammaticales et lexicales abordées pendant l'année.
- **Contenus :**
Élargissement du lexique pour arriver à une connaissance de 2000 mots
Règles d'orthographe
Étude de différents problèmes grammaticaux tels que:
 - le groupe nominal et les prépositions
 - le groupe verbal et les verbes irréguliers
 - la construction de la phrase
- **Mots-clés :**
Sans objet

2. Aspects méthodologiques

- **Méthodes d'enseignement et d'apprentissage mises en oeuvre**
Néant
 - **Activités particulières**
Néant
 - **Supports pédagogiques**
Néant
 - **Matériel indispensable dont l'étudiant doit être muni pour suivre le cours**
Néant
 - **Principales sources du titulaire**
Néant
 - **Principales références documentaires à l'usage de l'étudiant**
Néant
-

Intitulé : Néerlandais : Maîtrise de la langue écrite

Nombre de crédits : 8

Volume (en heures/an) : 90

Enseignement : Néerlandais

Cours à choix

1. Contenus

- **Prérequis :**
Avoir atteint le niveau A2 du Cadre européen commun de référence pour les langues, à savoir pouvoir écrire correctement des messages simples et courts..
- **Objectifs du cours :**
Amener les étudiants à acquérir les compétences décrites ci-dessous.

Section : baccalauréat en traduction et interprétation

Année d'études : 1

- **Compétences attendues en fin de cours :**

L'étudiant aura atteint le niveau B1 du Cadre européen commun de référence pour les langues, à savoir pouvoir écrire correctement des textes simples et cohérents sur des sujets familiers. Il sera capable de décrire des expériences et des impressions. Il maîtrisera les matières grammaticales et lexicales abordées pendant l'année.

- **Contenus :**

règles orthographiques

Elargissement du lexique pour arriver à une connaissance de 2000 mots

Règles d'orthographe

Etude de différents problèmes grammaticaux tels que :

- le groupe nominal
- le groupe verbal et les verbes irréguliers
- la construction de la phrase

- **Mots-clés :**

sans objet

2. Aspects méthodologiques

- **Méthodes d'enseignement et d'apprentissage mises en oeuvre**

Enseignement de proximité (laboratoire, atelier, ...)

- **Activités particulières**

Néant

- **Supports pédagogiques**

syllabus

- **Matériel indispensable dont l'étudiant doit être muni pour suivre le cours**

Syllabus

- **Principales sources du titulaire**

Grammatica Nederlands - Sonck G - De Boeck

Hoe zeg en schrijf ik het ?Handboek en oefeningen - Heidebuchel en Luyten

Nouveau dictionnaire contrastif des prépositions français-néerlandais - Theissen S., Hiligsman Ph - De Boeck

Pratique du néerlandais de A à Z - Bijleveld;H, Henn C., VromansJ. - Didier Hatier

- **Principales références documentaires à l'usage de l'étudiant**

Néant

Intitulé : Néerlandais : Maîtrise de la langue orale

Nombre de crédits : 6

Volume (en heures/an) : 90

Enseignement : Néerlandais

Cours à choix

1. Contenus

- **Prérequis :**

Avoir atteint le niveau A2 du Cadre européen commun de référence pour les langues à savoir :

- pouvoir comprendre des expressions et un vocabulaire très fréquent relatif à des sujets familiers ainsi que l'essentiel d'annonces et de messages simples et clairs
- connaître une série de phrases ou d'expressions pour pouvoir décrire ou communiquer des informations simples et directes sur des activités et sujets familiers

- **Objectifs du cours :**

Amener l'étudiant à acquérir les compétences décrites ci-dessous

- **Compétences attendues en fin de cours :**

L'étudiant aura atteint le niveau B1 du Cadre commun de référence pour les langues, à savoir :

- comprendre les points essentiels d'une conversation ou d'une émission de radio ou de télévision sur l'actualité ou un sujet familier exprimée dans une langue simple et standard avec un débit lent
 - pouvoir prendre part sans préparation à une conversation portant sur la vie quotidienne
 - pouvoir décrire ou expliquer simplement des expériences ou des projets
- Acquérir la connaissance active d'un vocabulaire de base de 2000 mots

- **Contenus :**

- les règles d'accentuation et d'assimilation

-conversations et présentations orales des étudiants à partir de documents écrits et sonores portant sur l'actualité, la culture et le milieu socio-économique

- apprentissage de tournures courantes et de différentes expressions idiomatiques

- apprentissage d'un lexique sur des thèmes spécifiques

- **Mots-clés :**

sans objet

Section : baccalauréat en traduction et interprétation

Année d'études : 1

2. Aspects méthodologiques

- **Méthodes d'enseignement et d'apprentissage mises en oeuvre**
Enseignement de proximité (laboratoire, atelier, ...)
 - **Activités particulières**
présentations orales des étudiants
 - **Supports pédagogiques**
cassettes audio et vidéo
syllabus
 - **Matériel indispensable dont l'étudiant doit être muni pour suivre le cours**
Syllabus
 - **Principales sources du titulaire**
Een cursus Nederlands voor het bedrijfsleven en alledag : Bulletproof 1 en 2 - Loriaux C - De Boeck
Guide pratique de la communication - VromansJoseph - Didier Hatier
différents quotidiens et magazines
journaux parlés et télévisés
Uitdrukkingen en spreekwoorden van A tot Z - Theissen S , Hiligsman P - De Boeck
en fonction des sujets traités
 - **Principales références documentaires à l'usage de l'étudiant**
en fonction des sujets traités
différents quotidiens et magazines
journaux parlés et télévisés
-

Intitulé : Méthodologie d'apprentissage

Nombre de crédits : 1

Volume (en heures/an) : 15

Enseignement : Activités d'intégration professionnelle

Cours obligatoire

1. Contenus

- **Prérequis :**
aucun
- **Objectifs du cours :**
 - Confirmer son projet personnel, professionnel et académique
 - Mettre en œuvre les méthodes de travail liées à l'enseignement supérieur
 - S'intégrer harmonieusement au sein d'une nouvelle communauté étudiante
 - Effectuer des recherches en utilisant les outils disponibles en bibliothèque
 - Analyser et synthétiser les supports scientifiques liés à leur formation
- **Compétences attendues en fin de cours :**
L'étudiant, à travers les activités proposées, se prépare à l'exercice de son métier d'étudiant dans l'enseignement supérieur et en particulier argumente de son choix d'étude et met en place les outils nécessaires à sa réussite.
- **Contenus :**
 - Séminaire Projet Personnel et Professionnel
 - Séminaires Méthodes de travail : transition secondaire-supérieur, gestion du temps, étudier au quotidien, préparation des examens, gestion de la session d'examens
 - Journée de Team Building
 - Séminaire de Recherche documentaire
 - Cours de français pour l'enseignement supérieur
 - Charte d'engagement pour les étudiants en difficulté en demande d'accompagnement
- **Mots-clés :**
Projet personnel et professionnel – Orientation – Choix d'études – Choix de vie –
Personnalité – Métier – Profession – Portfolio – Outils d'apprentissage - Recherche
documentaire – Team Building – Accompagnement – Méthodologie de la communication

2. Aspects méthodologiques

- **Méthodes d'enseignement et d'apprentissage mises en oeuvre**
Exposés, ateliers, séminaires, recherches documentaires, immersion, interview, portfolio, autonomie, présentation
- **Activités particulières**
Team building, présentation d'un portfolio, conclusion de Charte d'engagement et suivi individuel (rencontres et courriels)
Notez que le Service d'orientation et de soutien à la réussite est accessible à tous les étudiants tout au long de l'année
- **Supports pédagogiques**
Présentation Powerpoint, syllabus (Guide de l'étudiant et Méthodes de travail), plate-forme pédagogique (i Campus)
- **Matériel indispensable dont l'étudiant doit être muni pour suivre le cours**

Section : baccalauréat en traduction et interprétation

Année d'études : 1

- Principales sources du titulaire

Recherches et littérature d'auteurs :

- Arrous J., Elaboration et accompagnement du projet personnel de l'étudiant, PPT, Université Robert Schuman de Strasbourg
- Belanger C., Comment mettre en place un portfolio, CEFES, Montreal
- Bireaud A., Les méthodes pédagogiques dans l'enseignement supérieur, Edition d'organisation
- Charpentier J., Collin B., De l'orientation au projet de l'élève, Hachette Education
- Cobut B., S'orienter en fin de secondaire, Cortext Editions, 2008
- Cobut B., Rebondir après l'échec, Cortext Editions, 2009
- Coulon A., Le métier d'étudiant. L'entrée dans la vie universitaire, Paris, PUF, 1997. A.
- Frenay M., Noël B., Parmentier Ph., Romainville M., L'étudiant-apprenant, De Boeck Université 1998
- Gilles D., Projet professionnel de l'étudiant : les nouvelles données, ONISEP
- Maurice D., Réussir la première année à l'université : le projet Boussole, Revue française de pédagogie, 2001
- Wolfs J-L., Méthodes de travail et stratégies d'apprentissage, De Boeck Université, 1998

- Principales références documentaires à l'usage de l'étudiant

- Site www.hec.ca/registraire/programmes
- Site www.univ-lyon2.fr
- Site www.orientation.be
- Site www.enseignement.be

Section : baccalauréat en traduction et interprétation

Année d'études : 2

Intitulé : Philosophie

Nombre de crédits : 2

Enseignement : Sciences humaines

Volume (en heures/an) : 30

Cours obligatoire

1. Contenus

- Prérequis :

Socle de compétence du secondaire

- Objectifs du cours :

Initiation à l'"arsenal philosophique" et à la pensée critique
Exercer sa conscience à prendre conscience d'elle-même

- Compétences attendues en fin de cours :

- comprendre ce qu'est la réflexion philosophique
- l'exercer sur des problèmes sociétaux, philosophique, religieux, économique
- utiliser les outils philosophiques : la critique systématique, l'analyse, l'argumentation, la synthèse, l'ironie ...

- Contenus :

en référence à l'histoire de la philosophie et à quelques philosophe-phares, à une discipline intellectuelle qui utilise des méthodes qui se veulent rationnelles et critiques, étude du questionnement, de la description des contenus de la conscience, du doute, de la critique systématique, de l'argumentations.

- Mots-clés :

Réflexion critique, socrate, descartes, dogmes, morale, doute concepts

2. Aspects méthodologiques

- Méthodes d'enseignement et d'apprentissage mises en oeuvre

Enseignement magistral

- Activités particulières

Néant

- Supports pédagogiques

Tableau

- Matériel indispensable dont l'étudiant doit être muni pour suivre le cours

Syllabus

- Principales sources du titulaire

Cours de philosophie : www.philagora.net/philo-poche/
Introduction à la psychologie - Freud - Payot-1980
La philosophie 4T - Chatelet - Marabout-1988
La philosophie en clair - Puech - L'Ellipse2004
L'étonnement phil. - Hersch - Gallimard-95

- Principales références documentaires à l'usage de l'étudiant

La philosophie en clair - Puech - L'Ellipse-2004
Qu'est-ce que tout cela veut dire? - Nagel - L'Eclat-1987

Intitulé : Sociologie des organisations

Nombre de crédits : 2

Enseignement : Sciences humaines

Volume (en heures/an) : 30

Cours obligatoire

1. Contenus

- Prérequis :

Pour pouvoir aborder et suivre ce cours, l'étudiant doit être capable de : connaissance mobilisables dans le domaine de la psychologie générale,

- Objectifs du cours :

Permettre aux étudiants de comprendre et d'adapter leurs comportements collectifs

- Compétences attendues en fin de cours :

A la fin du cours, l'étudiant sera capable de :
faire preuve de connaissances mobilisables dans le domaine de la communication, autorité/pouvoir et statuts et rôles au niveau interpersonnel, de l'organisation et de la société
faire preuve de connaissances mobilisables dans le domaine d'une nouvelle conception des organisations et des voies de développement de celles-ci,

- Contenus :

Introduction:définition, méthodes et limites - Autorité/pouvoir, communication, statuts/rôles au niveau interpersonnel, des organisations et de la société - Pour une nouvelle conception des organisations,- Les voies nouvelles du développement social,

- Mots-clés :

Sociologie - Psychosociologie - Autorité - Pouvoir - Communication - Statuts - Conflits - Développement

Section : baccalauréat en traduction et interprétation

Année d'études : 2

2. Aspects méthodologiques

- **Méthodes d'enseignement et d'apprentissage mises en oeuvre**
Enseignement magistral
 - **Activités particulières**
Néant
 - **Supports pédagogiques**
Présentation Power Point
 - **Matériel indispensable dont l'étudiant doit être muni pour suivre le cours**
Syllabus
 - **Principales sources du titulaire**
Introduction à la sociologie - Crozier - PUF
Introduction à la sociologie - De Coster - PUF
Psychologie sociale - Moscovici - PUF
 - **Principales références documentaires à l'usage de l'étudiant**
Selon la liste remise aux étudiants en début d'année
-

Intitulé : Communication

Nombre de crédits : 2

Volume (en heures/an) : 30

Enseignement : Français

Cours obligatoire

1. Contenus

- **Prérequis :**
Pour pouvoir aborder et suivre ce cours, l'étudiant doit être capable de : maîtriser les bases de la langue française, d'appréhender des concepts abstraits et de s'exprimer oralement avec efficacité.
- **Objectifs du cours :**
 - aborder les théories de la communication
 - connaître les techniques de communication pratiquées en entreprise
 - mettre en pratique les principes acquis
- **Compétences attendues en fin de cours :**
A la fin du cours, l'étudiant sera capable de :
 - comprendre les principes de communication
 - de les mettre en pratique
 - de poser un diagnostic sur une action de communication
- **Contenus :**
Approche théorique de la communication et de ses applications. Exercices pratiques.
- **Mots-clés :**
communication; schéma de communication; information;

2. Aspects méthodologiques

- **Méthodes d'enseignement et d'apprentissage mises en oeuvre**
Partie ex cathedra + partie pratique
- **Activités particulières**
Néant
- **Supports pédagogiques**
Syllabus
- **Matériel indispensable dont l'étudiant doit être muni pour suivre le cours**
- **Principales sources du titulaire**
e-communication - Montvallon - Dunod entreprise
Communicator + - Westphalen - Dunod entreprise
Presse et contacts directs
- **Principales références documentaires à l'usage de l'étudiant**
syllabus +id. prof

Section : baccalauréat en traduction et interprétation

Année d'études : 2

Intitulé : Techniques de rédaction

Nombre de crédits : 2
Enseignement : Français

Volume (en heures/an) : 30
Cours obligatoire

1. Contenus

- Prérequis :

Pour pouvoir aborder et suivre ce cours, l'étudiant doit être capable de :

- rédiger correctement un texte en français
- maîtriser les règles de grammaire et d'orthographe françaises

- Objectifs du cours :

Développer les compétences rédactionnelles en français, au travers de formes d'écriture propres au monde du travail.
Comprendre et maîtriser les concepts d'intelligibilité et de lisibilité. Approfondissement des règles et usages de la ponctuation.
Développer l'efficacité formelle d'un message

- Compétences attendues en fin de cours :

A la fin du cours, l'étudiant sera capable de :
mettre en pratique les objectifs définis supra

- Contenus :

Approche théorique des concepts de lisibilité, d'intelligibilité liés à la stylistique commerciale
Présentation des enjeux liés à la rédaction de textes dans le contexte de l'entreprise
Présentation des diverses formes précitées

- Mots-clés :

Stylistique, intelligibilité, lisibilité

2. Aspects méthodologiques

- Méthodes d'enseignement et d'apprentissage mises en oeuvre

Cours ex cathedra + TP

- Activités particulières

Néant

- Supports pédagogiques

syllabus

- Matériel indispensable dont l'étudiant doit être muni pour suivre le cours

- Principales sources du titulaire

Divers supports publiés en entreprise, dans la presse...

- Principales références documentaires à l'usage de l'étudiant

Néant

Intitulé : Français : Théorie de l'argumentation et techniques d'expression

Nombre de crédits : 3
Enseignement : Français

Volume (en heures/an) : 30
Cours obligatoire

1. Contenus

- Prérequis :

Socle compétence études secondaires

- Objectifs du cours :

Exprimer clairement ses opinions et les défendre par une argumentation rigoureuse
Présenter les différentes façons de saisir l'argumentation dans un discours oral ou écrit

- Compétences attendues en fin de cours :

- D'évaluer la force et la pertinence d'un raisonnement déductif, inductif ou analogique en se référant à des critères appropriés, précis et explicites.
- De rédiger un texte arg. cohérent en s'appuyant sur une ossature logique
- D'exprimer oralement son argumentation

- Contenus :

- Etudes des connecteurs argumentatifs (Ducrot)
- Analyse des types d'arguments avec exemples
- Aperçu de la rhétorique à travers l'histoire
- Disposition et stratégie rhétorique
- Spécificité de l'argumentation orale et écrite

- Mots-clés :

argument, rhétorique, perelman, argumentatif, déduction, syllogisme, induction

Section : baccalauréat en traduction et interprétation

Année d'études : 2

2. Aspects méthodologiques

- **Méthodes d'enseignement et d'apprentissage mises en oeuvre**
Enseignement magistral
 - **Activités particulières**
Néant
 - **Supports pédagogiques**
Tableau
 - **Matériel indispensable dont l'étudiant doit être muni pour suivre le cours**
Ouvrage
Syllabus
 - **Principales sources du titulaire**
Les mots du discours - Ducrot - Minuit-83
Maîtriser l'argumentation - Meyer - A. Colin-2002
Rhétorique et argumentation - Robrieux - Nathan-2000
Traité d'argumentation - Perelman - Presses ULB-58
 - **Principales références documentaires à l'usage de l'étudiant**
Maîtriser l'argumentation - Meyer - Colin-2002
L'argumentation : expression et communication - Portine - Hachette-83
-

Intitulé : Culture d'entreprise

Nombre de crédits : 3

Enseignement : Droit - Economie - Gestion

Volume (en heures/an) : 15

Cours obligatoire

1. Contenus

- **Prérequis :**
Néant
- **Objectifs du cours :**
 - initiation au fonctionnement de l'entreprise dans ses propres manières de faire, de penser et de réagir
 - comprendre les systèmes de la culture d'entreprise
 - gestion de l'inter-culturalité d'entreprise
- **Compétences attendues en fin de cours :**
 - d'analyser une culture d'entreprise
- **Contenus :**
 - concept de culture d'entreprise
 - systèmes de culture d'entreprise
 - rituels et mythes de l'entreprise
 - approche systémique des organisations
 - perception de la culture d'entreprise vue par le management
- **Mots-clés :**
culture d'entreprise, stratégie d'entreprise, ressources humaines

2. Aspects méthodologiques

- **Méthodes d'enseignement et d'apprentissage mises en oeuvre**
Enseignement magistral
Séminaire
- **Activités particulières**
expérience d'immersion dans une entreprise et présentation d'un travail
Visites de milieux professionnels
- **Supports pédagogiques**
Néant
- **Matériel indispensable dont l'étudiant doit être muni pour suivre le cours**
Syllabus
- **Principales sources du titulaire**
Cultures et mondialisation - HENRY - ED; Seuil-1998
Les différences cult. Dans le management - BOLLINGER - Ed. d'organisat.-1987
Culture d'entreprise et histoire - BELTRAN - Ed. d'organisat.-1987
www.interef.com
- **Principales références documentaires à l'usage de l'étudiant**
Néant

Section : baccalauréat en traduction et interprétation

Année d'études : 2

Intitulé : Droit commercial

Nombre de crédits : 3

Enseignement : Droit - Economie - Gestion

Volume (en heures/an) : 30

Cours obligatoire

1. Contenus

- Prérequis :

Pour pouvoir aborder et suivre ce cours, l'étudiant doit avoir intégré les notions et concepts du cours de "Fondements du droit"

- Objectifs du cours :

Comprendre et intégrer les concepts enseignés

Etre capable de cerner une situation mettant en présence les principaux acteurs du monde économique et commercial et comprendre le sens d'un texte abordant les principes généraux du droit commercial et des sociétés.

- Compétences attendues en fin de cours :

A la fin du cours, l'étudiant sera capable de :

- Connaître, comprendre et expliquer en termes précis les dispositions législatives étudiées et les contrats commerciaux permettant l'exercice des professions visées par la formation.

- Expliquer et faire des synthèses à partir de textes inconnus

- Résoudre des cas pratiques et concrets en rapport avec les différentes fonctions qu'il serait appelé à remplir à la suite de sa formation

- Contenus :

- Principes généraux, définitions et place du droit commercial en droit positif belge

- Le statut et les obligations du commerçant

- Les moyens de paiements et les effets de commerce

- L'entreprise sociétaire

- Quelques contrats commerciaux

- L'entreprise en difficulté

- Mots-clés :

Commerçant, actes de commerce, banque carrefour, juridictions commerciales, preuve, paiements, associations, sociétés, faillite et concordat.

2. Aspects méthodologiques

- Méthodes d'enseignement et d'apprentissage mises en oeuvre

Enseignement magistral

Méthode inductive et déductive fondée sur la lecture et l'analyse de documents ou encore sur l'analyse de cas concrets. L'étudiant est appelé à réfléchir aux raisons d'existence des dispositions légales, à comparer les notions enseignées et à créer des liens entre celles-ci.

- Activités particulières

Recherches ponctuelles et personnelles de l'étudiant (éventuellement évaluées). L'ensemble des activités vise à mettre en avant le rôle du traducteur-interprète, tant dans l'entreprise privée que publique.

Visites de milieux professionnels

- Supports pédagogiques

Documents, site internet, vidéos, jurisprudence et extraits de presses

Tableau

Transparents

- Matériel indispensable dont l'étudiant doit être muni pour suivre le cours

Les documents et extraits de presses complétant le syllabus

Syllabus

- Principales sources du titulaire

Les recueils de jurisprudence et de doctrine ainsi que la presse en fonction de l'actualité

Code Droit commercial, économique et financier - Larquier-en cours

Revue de droit commercial belge - Larquier-en cours

Code des sociétés: code des sociétés annoté avec législation spéciale, y compris les associations et fondations - La Charte-en cours

La société en poche - R. Tiest, P. Hainaut-Hamende, G. Raucq - Kluwer-en cours

Faillite et concordats - A. Zenner - Larquier-2003

www.belgium.be

www.bnb.be

www.droitbelge.be

www.just.fgov.be

www.moniteur.be

www.notaire.be

- Principales références documentaires à l'usage de l'étudiant

Code baccalauréat-Master: L. Ingber Kluwer-en cours

La presse, en fonction de l'actualité.

Section : baccalauréat en traduction et interprétation

Année d'études : 2

Intitulé : Droit de l'U.E.

Nombre de crédits : 3

Enseignement : Droit - Economie - Gestion

Volume (en heures/an) : 30

Cours obligatoire

1. Contenus

- Prérequis :

Néant

- Objectifs du cours :

Faire découvrir aux étudiants les aspects essentiels et l'histoire de la création de l'Union européenne, de ses institutions, ainsi que les principales règles qui s'y appliquent.

- Compétences attendues en fin de cours :

Capacité de restituer les éléments essentiels de la matière enseignée.

- Contenus :

- Introduction générale,
- Histoire de la création de l'Union européenne,
- Présentation des institutions européennes,
- Libre circulation des marchandises et droit de la douane.

- Mots-clés :

Néant

2. Aspects méthodologiques

- Méthodes d'enseignement et d'apprentissage mises en oeuvre

- Enseignement ex cathedra,
- Exercices de lecture de textes de droit européen.

- Activités particulières

Le cas échéant, visite de la Cour de Justice de l'Union européenne

- Supports pédagogiques

Syllabus

- Matériel indispensable dont l'étudiant doit être muni pour suivre le cours

Syllabus

- Principales sources du titulaire

site europa.be.

- Principales références documentaires à l'usage de l'étudiant

Néant

Intitulé : Eléments de gestion et de marketing

Nombre de crédits : 3

Enseignement : Droit - Economie - Gestion

Volume (en heures/an) : 30

Cours obligatoire

1. Contenus

- Prérequis :

L'étudiant doit maîtriser la langue française (écrit et oral).

- Objectifs du cours :

Faire découvrir le monde des indépendants aux étudiants.

- Compétences attendues en fin de cours :

A l'issue du cours, l'étudiant doit être capable d'établir un plan de financement et d'effectuer les premières démarches administratives en vue de se lancer en tant qu'indépendant.

- Contenus :

L'univers des indépendants, les régimes matrimoniaux et ses implications pour l'indépendant, droits et devoirs de l'indépendant, quelles formes de société choisir, les assurances, le statut social des travailleurs indépendants, la TVA, les impôts et les frais professionnels déductibles, les documents commerciaux, la stratégie marketing.

- Mots-clés :

Indépendant, s'installer comme indépendant en Belgique, s'installer à son compte.

2. Aspects méthodologiques

- Méthodes d'enseignement et d'apprentissage mises en oeuvre

Cours ex cathedra + présentation individuelle de leur projet professionnel en qualité d'indépendant.

- Activités particulières

Visite salon "Entreprendre et Investir", visite d'un guichet d'économie locale

- Supports pédagogiques

Syllabus du cours.

Section : baccalauréat en traduction et interprétation

Année d'études : 2

- **Matériel indispensable dont l'étudiant doit être muni pour suivre le cours**
Syllabus du cours.
 - **Principales sources du titulaire**
Brochures "Comment s'installer à son compte ?", "Entreprise en personne physique ou en société" du Service Public Fédéral Economie, livre "Connaissances de gestion" de Jean-Marie Bruneel.
 - **Principales références documentaires à l'usage de l'étudiant**
Brochures "Comment s'installer à son compte ?", "Entreprise en personne physique ou en société" du Service Public Fédéral Economie.
-

Intitulé : Initiation aux arts et aux cultures

Nombre de crédits : 2

Volume (en heures/an) : 30

Enseignement : Histoire de l'art et culture

Cours obligatoire

1. Contenus

- **Prérequis :**
socles de compétences études secondaires
- **Objectifs du cours :**
 - s'initier, aux arts comme véhicule d'expression et de pensée et comme moyen d'interprétation du monde
 - procurer des outils conceptuels pour apprendre à analyser des productions artistiques dans des contextes interculturels, sociologiques, ...
- **Compétences attendues en fin de cours :**
 - comprendre son environnement culturel
 - connaître les mouvements esthétiques les plus marquants
 - réfléchir sur tous les faits de culture (au sens large) les plus récents auxquels il sera confronté
- **Contenus :**
 - cultures et sociétés - inter - culturalités
 - concepts - clés de l'esthétique
 - mouvements esthétiques
 - analyse d'œuvres d'art et de faits de culture
 - l'e-culture
- **Mots-clés :**
art, culture, signe esthétique, symbolisme, interculturalité, romantisme, réalisme

2. Aspects méthodologiques

- **Méthodes d'enseignement et d'apprentissage mises en oeuvre**
Enseignement magistral
Séminaire
- **Activités particulières**
Néant
- **Supports pédagogiques**
Tableau
- **Matériel indispensable dont l'étudiant doit être muni pour suivre le cours**
Dictionnaire
Ouvrage
Syllabus
- **Principales sources du titulaire**
Du réalisme au symbolisme - LIEVRE-CROSSON - MILAN POCHE-1995
Penser l'art à l'école - COLLECTIF - ACTE SUD-2001
Art, l'âge contemporain - ARDENNE - ED. DU REGARD-1997
www.bump.fundp.ac.be/art/
www.inist.fr/produits/bha.php
- **Principales références documentaires à l'usage de l'étudiant**
www.geoscoppie.com/sources/internet
www.inist.fr/produits/bha.php

Section : baccalauréat en traduction et interprétation

Année d'études : 2

Intitulé : Informatique générale

Nombre de crédits : 2

Enseignement : Informatique

Volume (en heures/an) : 30

Cours obligatoire

1. Contenus

- Prérequis :

Pour pouvoir aborder et suivre ce cours, l'étudiant doit être capable de :

- Se servir d'une souris informatique,
- Connaître un peu l'environnement Windows.

- Objectifs du cours :

- Former les étudiants au maniement d'un pc et à l'utilisation du logiciel de traitement de textes Microsoft Word, utile à leur activité de traducteur,
- Faire en sorte que les étudiants puissent s'adapter au gré des changements de version des logiciels.

- Compétences attendues en fin de cours :

A la fin du cours, l'étudiant sera capable d' :

- Utiliser un vocabulaire informatique adéquat,
- Evoluer dans le système d'exploitation Windows et gérer ses fichiers,
- Encoder et mettre en forme un texte sous Microsoft Word.

- Contenus :

- Vocabulaire informatique,
- Manipulation de Windows,
- Apprentissage du logiciel Microsoft Word.

- Mots-clés :

Windows, Word

2. Aspects méthodologiques

- Méthodes d'enseignement et d'apprentissage mises en oeuvre

Enseignement de proximité (laboratoire, atelier, ...)

- Activités particulières

Néant

- Supports pédagogiques

Logiciel
Présentation Power Point

- Matériel indispensable dont l'étudiant doit être muni pour suivre le cours

Syllabus

- Principales sources du titulaire

Aide en ligne de Microsoft Office
- Collection Marabout Informatique
Office XP 2002 Word, Access, Powerpoint, Outlook - Serge Verbois - Aliss Informatique

- Principales références documentaires à l'usage de l'étudiant

- Collection Marabout Informatique ou équivalent
Aide en ligne de Microsoft Office

Intitulé : Anglais : Initiation à la traduction vers la langue étrangère

Nombre de crédits : 3

Enseignement : Anglais

Volume (en heures/an) : 30

Cours à choix

1. Contenus

- Prérequis :

Pour pouvoir aborder et suivre ce cours, l'étudiant doit être capable de :

maîtriser le niveau de compétences exigé en fin de 1BA

- Objectifs du cours :

Amener les étudiants à acquérir les compétences décrites ci-dessous.

- Compétences attendues en fin de cours :

A la fin du cours, l'étudiant sera :

sensibilisé aux caractéristiques morphologiques, syntaxiques et stylistiques de textes simples en anglais. De plus, il aura appris à traduire en anglais des textes français d'un niveau comparable en portant une attention particulière à la correction grammaticale et au rendu des contenus.

Section : baccalauréat en traduction et interprétation

Année d'études : 2

- **Contenus :**

Dans une première phase, l'étudiant sera familiarisé avec les caractéristiques morphologiques, syntaxiques et stylistiques de textes anglais simples. Une étude attentive de ces textes permettra d'établir un inventaire de ces caractéristiques. Dans cette phase préparatoire, une attention particulière est portée au lexique. Les sources possibles sont The Economist, The Wall Street Journal Europe, The Guardian, Time, Newsweek.

Une deuxième phase sera consacrée au travail proprement dit. Des textes comparables (simples) en français (issus du Soir, de La Libre Belgique, du Vif...) serviront de base pour des exercices d'initiation à la traduction. L'inventaire sera utilisé comme source de références et éventuellement complété.

Dans ce cours, le travail porte surtout sur la phrase avec une attention particulière pour la correction grammaticale et le choix du mot exact. Les contrastes spécifiques d'ordre morphologique et syntaxique entre l'anglais et le français peuvent ainsi être mis clairement en lumière.

- **Mots-clés :**

sans objet

2. Aspects méthodologiques

- **Méthodes d'enseignement et d'apprentissage mises en oeuvre**

Néant

- **Activités particulières**

Néant

- **Supports pédagogiques**

Néant

- **Matériel indispensable dont l'étudiant doit être muni pour suivre le cours**

Néant

- **Principales sources du titulaire**

Néant

- **Principales références documentaires à l'usage de l'étudiant**

Néant

Intitulé : Anglais : Maîtrise de la langue écrite

Nombre de crédits : 3

Enseignement : Anglais

Volume (en heures/an) : 45

Cours à choix

1. Contenus

- **Prérequis :**

L'étudiant doit avoir atteint le niveau B1 du cadre européen commun, à savoir pouvoir écrire correctement des textes simples et cohérents sur des sujets familiers. Il doit pouvoir décrire des expériences et des impressions, et maîtriser la matière de 1Bac TI. Il doit pouvoir maîtriser le niveau élémentaire des tests de grammaire de Cambridge.

- **Objectifs du cours :**

Amener l'étudiant à acquérir les compétences décrites ci-dessous

- **Compétences attendues en fin de cours :**

L'étudiant aura atteint le niveau B2 du cadre européen commun, à savoir pouvoir écrire des textes clairs et détaillés sur des sujets variés, une synthèse de texte, et maîtriser les difficultés grammaticales et lexicales.

Il doit pouvoir maîtriser le niveau "upper-intermediate" des tests de grammaire de Cambridge.

- **Contenus :**

Exercices de grammaire et d'orthographe

Acquisition de vocabulaire portant sur des sujets socio-économiques

Traduction de courts textes généraux et économiques

- **Mots-clés :**

2. Aspects méthodologiques

- **Méthodes d'enseignement et d'apprentissage mises en oeuvre**

Enseignement de proximité

- **Activités particulières**

- **Supports pédagogiques**

Notes de cours

- **Matériel indispensable dont l'étudiant doit être muni pour suivre le cours**

ordinateur/dictionnaires, notes de cours

- **Principales sources du titulaire**

www.bbc.co.uk/englishlearning

Le Robert et Collins senior, dictionnaire français-anglais – anglais-français

Longman dictionary of contemporary English, the living dictionary

Dictionnaire de l'anglais économique, commercial et financier, anglais/français – français/anglais – Business management series/langues pour tous, Pocket

Articles divers tirés de la presse générale et spécialisée (Wall Street Journal Europe, The Economist, BusinessWeek, Time, Newsweek, The Guardian, The Observer...)

Section : baccalauréat en traduction et interprétation

Année d'études : 2

- Principales références documentaires à l'usage de l'étudiant

Intitulé : Anglais : Maîtrise de la langue orale

Nombre de crédits : 4

Enseignement : Anglais

Volume (en heures/an) : 75

Cours à choix

1. Contenus

- **Prérequis :**

maîtriser les compétences exigées en IBA

- **Objectifs du cours :**

Amener l'étudiant à maîtriser les compétences décrites ci-dessous

- **Compétences attendues en fin de cours :**

A la fin du cours, l'étudiant sera capable de :

s'exprimer oralement dans l'anglais courant du monde des affaires

utiliser le vocabulaire spécialisé des communications téléphoniques

maîtriser le vocabulaire de base du monde des affaires

comprendre et restituer dans ses grandes lignes un message oral dans le domaine socio-économique

faire une présentation orale structurée à partir d'un texte portant sur un sujet socio-économique

- **Contenus :**

anglais des communications téléphoniques

vocabulaire de base du monde des affaires

présentations orales structurées sur base d'articles portant sur des sujets socio-économiques

exercices de compréhension à l'audition portant sur des sujets socio-économiques

- **Mots-clés :**

"compréhension à l'audition"

"communications téléphoniques"

2. Aspects méthodologiques

- **Méthodes d'enseignement et d'apprentissage mises en oeuvre**

Enseignement magistral

- **Activités particulières**

Néant

- **Supports pédagogiques**

Tableau

- **Matériel indispensable dont l'étudiant doit être muni pour suivre le cours**

Dictionnaire

Syllabus

- **Principales sources du titulaire**

KEY WORDS IN BUSINESS - Bill Mascull - HarperCollinsPublishers-1996

- **Principales références documentaires à l'usage de l'étudiant**

Néant

Intitulé : Anglais : Traduction vers le français

Nombre de crédits : 5

Enseignement : Anglais

Volume (en heures/an) : 60

Cours à choix

1. Contenus

- **Prérequis :**

L'étudiant doit avoir atteint le niveau B1 du Cadre européen commun; à savoir pouvoir traduire dans un français grammaticalement correct des articles d'actualité générale d'environ 400 mots. L'étudiant doit être sensibilisé aux difficultés d'ordre morphologique, syntaxique, lexical et rédactionnel et doit connaître les techniques de base pour les résoudre.

- **Objectifs du cours :**

Amener l'étudiant à acquérir les compétences décrites ci-dessous.

Section : baccalauréat en traduction et interprétation

Année d'études : 2

- Compétences attendues en fin de cours :

L'étudiant aura approfondi les problèmes de traduction abordés en IBA par la traduction dans un français correct d'articles d'environ 1000 mots (en 4 heures) concernant l'actualité socio-politico-économique, scientifique ou culturelle. Il aura également approfondi les techniques de traduction abordées en IBA.

- Contenus :

textes d'ordre socio-économico-culturel
références culturelles
expressions idiomatiques
exercices de vocabulaire spécifiques

- Mots-clés :

sans objet

2. Aspects méthodologiques

- Méthodes d'enseignement et d'apprentissage mises en oeuvre

Enseignement de proximité (laboratoire, atelier, ...)

- Activités particulières

Néant

- Supports pédagogiques

Tableau

- Matériel indispensable dont l'étudiant doit être muni pour suivre le cours

Dictionnaire, syllabus

- Principales sources du titulaire

Presse écrite anglo-saxonne
English vocabulary in use - Mc Carthy M, O'Dell Felicity - Cambridge
Oxford guide to British and American culture - Crowthes Jonathan - Oxford University Press
sites en fonction du sujet des textes

- Principales références documentaires à l'usage de l'étudiant

Périodiques britanniques et américains (Time Magazine, The Economist, Newsweek)
Le Robert et Collins Senior
Le Petit Robert

Intitulé : Arabe : Initiation à la traduction vers la langue étrangère

Nombre de crédits : 3

Volume (en heures/an) : 30

Enseignement : Arabe

Cours à choix

1. Contenus

- Prérequis :

Maîtrise des compétences acquises en IBA

- Objectifs du cours :

Amener l'étudiant à acquérir les compétences décrites ci-dessous.

- Compétences attendues en fin de cours :

L'étudiant sera sensibilisé aux caractéristiques morphologiques, syntaxiques et stylistiques de textes simples en arabe.
De plus, il aura appris à traduire en arabe des textes français d'un niveau comparable en portant une attention particulière à la correction grammaticale et au rendu des contenus au niveau de la phrase.

- Contenus :

Dans une première phase, l'étudiant sera familiarisé avec les caractéristiques morphologiques, syntaxiques et stylistiques de textes arabes simples. Une étude attentive de ces textes permettra d'établir un inventaire de ces caractéristiques.

Dans cette phase préparatoire, une attention particulière est portée au lexique. Les sources possibles sont: www.alalam.ma, www.aljazeera.net, www.asharqalawsat.com.

Une deuxième phase, sera consacrée au travail de traduction proprement dit. Des textes comparables (simples) en français (issus du Soir, de La Libre Belgique, du Vif..) serviront de base pour des exercices d'initiation à la traduction.

L'inventaire sera utilisé comme source de référence et éventuellement complété.

Dans ce cours, le travail porte surtout sur la phrase avec une attention particulière pour la correction grammaticale et le choix du mot exact. Les contrastes spécifiques d'ordre morphologique et syntaxique entre l'arabe et le français peuvent être ainsi mis clairement en lumière.

- Mots-clés :

FAO-ONU-EU-arabe-économique-sociologique-économique

2. Aspects méthodologiques

- Méthodes d'enseignement et d'apprentissage mises en oeuvre

Néant

- Activités particulières

Néant

- Supports pédagogiques

Néant

Section : baccalauréat en traduction et interprétation

Année d'études : 2

- **Matériel indispensable dont l'étudiant doit être muni pour suivre le cours**
Néant
 - **Principales sources du titulaire**
Néant
 - **Principales références documentaires à l'usage de l'étudiant**
Néant
-

Intitulé : Arabe : Maîtrise de la langue écrite

Nombre de crédits : 3
Enseignement : Arabe

Volume (en heures/an) : 45
Cours à choix

1. Contenus

- **Prérequis :**
Maîtrise de la matière de l'BA
- **Objectifs du cours :**
Amener l'étudiant au niveau de compétences décrit ci-dessous
- **Compétences attendues en fin de cours :**
L'étudiant sera capable de traduire vers la langue arabe des textes généraux de difficulté moyenne.
Il sera capable de conjuguer les verbes faibles et de maîtriser l'emploi des temps en arabe.
- **Contenus :**
Etude des verbes faibles, de la proposition relative, des temps composés et des auxiliaires du verbe.
Nombreux exercices portant sur ces matières.
- **Mots-clés :**
verbe faibles - déclinaisons - conjugaison - arabe -

2. Aspects méthodologiques

- **Méthodes d'enseignement et d'apprentissage mises en oeuvre**
Enseignement de proximité (laboratoire, atelier, ...)
 - **Activités particulières**
Néant
 - **Supports pédagogiques**
Néant
 - **Matériel indispensable dont l'étudiant doit être muni pour suivre le cours**
Dictionnaire
Syllabus
 - **Principales sources du titulaire**
Syllabus
 - **Principales références documentaires à l'usage de l'étudiant**
Néant
-

Intitulé : Arabe : Maîtrise de la langue orale

Nombre de crédits : 4
Enseignement : Arabe

Volume (en heures/an) : 75
Cours à choix

1. Contenus

- **Prérequis :**
L'étudiant sera capable d'exploiter les acquis et les compétences exigées en l'BA
- **Objectifs du cours :**

L'objectif du cours est d'amener l'étudiant au niveau de compétences décrit ci-dessous.
- **Compétences attendues en fin de cours :**
Au terme de la 2BA, l'étudiant aura enrichi son bagage linguistique. Il sera capable de résumer et de s'exprimer sur des articles simples et des textes vus en classe.
- **Contenus :**
 - Exercices de compréhension à l'audition.
 - Approfondissement des fonctions langagières de base
 - Compréhension et expression orale autour de textes et d'articles de difficulté moyenne
 - Préparation au séjour d'immersion linguistique obligatoire de la 3^{ème} BA en abordant aussi la problématique des parlers régionaux
- **Mots-clés :**

Al-jazira; RMC (radio Monte Carlo); BBC arabic ; al-hayat

Section : baccalauréat en traduction et interprétation

Année d'études : 2

2. Aspects méthodologiques

- **Méthodes d'enseignement et d'apprentissage mises en oeuvre**
Néant
 - **Activités particulières**
Néant
 - **Supports pédagogiques**
Néant
 - **Matériel indispensable dont l'étudiant doit être muni pour suivre le cours**
Néant
 - **Principales sources du titulaire**
Néant
 - **Principales références documentaires à l'usage de l'étudiant**
<http://news.bbc.co.uk/hi/arabic/news/>
<http://www.aljazeera.net/NR/exeres/8FD54E7F-56C5-49A0-B60A-89A67426F3B3.htm>
<http://www.daralhayat.com/>
<http://www.rmc-mo.com/ar/index.asp?PopUpLang=yes&PageUrl=al-Moukhtarar> (revue trimestrielle) - Institut du monde arabe (Paris)
-

Intitulé : Arabe : Traduction vers le français

Nombre de crédits : 5

Volume (en heures/an) : 60

Enseignement : Arabe

Cours à choix

1. Contenus

- **Prérequis :**
Niveau exigé en fin de 1^{ère} BA
- **Objectifs du cours :**
Amener l'étudiant au niveau de compétences décrit ci-dessous.
- **Compétences attendues en fin de cours :**
L'étudiant sera capable de comprendre le sens des textes et d'effectuer d'abord une traduction à vue avant d'en entamer la traduction vers le français, avec une attention particulière à la correction linguistique.
L'accent sera mis sur la rapidité d'exécution.
- **Contenus :**
Traduction de textes de 180 à 360 mots ayant rapport avec l'actualité économique dans les pays arabes ou le rapport entre ces pays et les pays de l'Union Européenne.
- **Mots-clés :**
OPEP - ONU - EU - FAO - économie - arabe - développement - économique - écologie -

2. Aspects méthodologiques

- **Méthodes d'enseignement et d'apprentissage mises en oeuvre**
Enseignement de proximité (laboratoire, atelier, ...)
 - **Activités particulières**
Néant
 - **Supports pédagogiques**
Néant
 - **Matériel indispensable dont l'étudiant doit être muni pour suivre le cours**
Dictionnaire
 - **Principales sources du titulaire**
journaux arabes, rubriques économiques
www.aljazeera.net - www.alalam.ma - www.alhayat.org - www.alqudsalarabi.co.uk
 - **Principales références documentaires à l'usage de l'étudiant**
www.aljazeera.net - www.alalam.ma - www.alhayat.org - www.alqudsalarabi.co.uk
www.aljazeera.net - www.alalam.ma - www.alhayat.org - www.alqudsalarabi.co.uk
-

Intitulé : Espagnol : Initiation à la traduction vers la langue étrangère

Nombre de crédits : 3

Volume (en heures/an) : 30

Enseignement : Espagnol

Cours à choix

1. Contenus

- **Prérequis :**
Maîtrise des compétences acquises en 1^{ère} BA
- **Objectifs du cours :**
amener les étudiants à acquérir les compétences décrites ci-dessous

Section : baccalauréat en traduction et interprétation

Année d'études : 2

- **Compétences attendues en fin de cours :**

L'étudiant sera sensibilisé aux caractéristiques morphologiques, syntaxiques et stylistiques de textes simples en espagnol. De plus, il aura appris à traduire en espagnol des textes français d'un niveau comparable en portant une attention particulière à la correction grammaticale et au rendu des contenus au niveau de la phrase

- **Contenus :**

Dans une première phase, l'étudiant sera familiarisé avec les caractéristiques morphologiques, syntaxiques et stylistiques de textes espagnols simples. Une étude attentive de ces textes permettra d'établir un inventaire de ces caractéristiques. Dans cette phase préparatoire, une attention particulière est portée au lexique. Les sources possibles sont Cambio 16, El País, El País semanal

Une deuxième phase sera consacrée au travail de traduction proprement dit. Des textes comparables (simples) en français (issus du Soir, de la Libre Belgique, du Vif...) serviront de base pour des exercices d'initiation à la traduction. L'inventaire sera utilisé comme source de références et éventuellement complété.

Dans ce cours, le travail porte surtout sur la phrase avec une attention particulière pour la correction grammaticale et le choix du mot exact. Les contrastes spécifiques d'ordre morphologique et syntaxique entre l'espagnol et le français peuvent ainsi être clairement mis en lumière

- **Mots-clés :**

sans objet

2. Aspects méthodologiques

- **Méthodes d'enseignement et d'apprentissage mises en oeuvre**

Néant

- **Activités particulières**

Néant

- **Supports pédagogiques**

Néant

- **Matériel indispensable dont l'étudiant doit être muni pour suivre le cours**

Néant

- **Principales sources du titulaire**

Néant

- **Principales références documentaires à l'usage de l'étudiant**

Néant

Intitulé : Espagnol : Maîtrise de la langue écrite

Nombre de crédits : 3

Enseignement : Espagnol

Volume (en heures/an) : 45

Cours à choix

1. Contenus

- **Prérequis :**

Niveau de compétences exigées en fin de IBA. Avoir atteint le niveau B1 du Cadre européen commun, à savoir :

- pouvoir écrire correctement des textes simples et cohérents sur des sujets familiers;
- pouvoir décrire des expériences et des impressions;
- maîtrise de la matière grammaticale vue en 1ère Ba.

- **Objectifs du cours :**

Amener l'étudiant au niveau de compétences décrit ci-dessous.

- **Compétences attendues en fin de cours :**

Atteindre le niveau B2 du Cadre européen commun, à savoir pouvoir écrire :

- des textes clairs et détaillés sur des sujets variés;
- un rapport en transmettant une information ou en défendant un point de vue;
- une synthèse, une analyse, un courrier formel ou informel.

- **Contenus :**

Des textes authentiques variés serviront de modèles pour l'apprentissage de la syntaxe, du lexique et du "beau style".

Rédaction de lettres commerciales.

Exercices de grammaire.

De multiples exercices (orthographe, grammaire, rédaction) compléteront le cours.

- **Mots-clés :**

sans objet

2. Aspects méthodologiques

- **Méthodes d'enseignement et d'apprentissage mises en oeuvre**

- Enseignement essentiellement pratique : courts exposés théoriques avec de nombreux exemples, suivis d'exercices pratiques variés;
- Mise en évidence constante de la grammaire contrastive;
- Apprentissage autodidacte du vocabulaire général;
- Enseignement de proximité (laboratoire, atelier, ...)

- **Activités particulières**

- Lecture d'articles et d'extraits journalistiques et littéraires;
- Actualités télévisées, journalistiques et littéraires;
- Consultation régulière de sites Internet : sites de traduction automatique.

Section : baccalauréat en traduction et interprétation

Année d'études : 2

- Supports pédagogiques

- Nombreuses photocopies;
- Mini syllabi par thèmes grammaticaux.
Tableau

- Matériel indispensable dont l'étudiant doit être muni pour suivre le cours

- Plan détaillé du cours et Table des matières des différents points de grammaire (transmis lors du cours d'introduction et de présentation);
- Achat possible d'une méthode d'apprentissage de l'espagnol : "Español en marcha 3^e" (SGEL, 2005 : libro del al Dictionnaire
Syllabus

- Principales sources du titulaire

- Larousse de la conjugación - García-Pelayo y Gross & Durand - Paris, Ediciones Larousse, 175 pages-Dernière édition
- Cf. Bibliographie Baccalauréat 1 (Español : Maîtrise de la langue écrite);
- Estudios de gramática funcional del español (Alarcos Llorach, Madrid, Gredos, Biblioteca Románica Hispánica);
- Gramática española (Alonso & Enríquez Ureña, Madrid, Losada); □
- Cf. Bibliographie Baccalauréat 1 (Español : Maîtrise de la langue écrite)
- Curso intensivo de español (Ejercicios prácticos) (Niveles intermedio y avanzado) - Fente & Fernández & Feijó - Madrid, EDI-Dernière édition
- Exercices espagnols - Merlin - Paris, Hatier, Collection Bescherelle, 128 pages-Dernière édition
- Grammaire active de l'espagnol - Pastor & Prost - Paris, L.G.F., Le Livre de Poche n° 8582, Les langues modernes, 511 pages-Dernière édition
- Grammaire de l'espagnol - Le Robert & Nathan, Job & Dana - Paris, Editions Nathan, 384 pages-Dernière édition
- <http://csgrs6k1.uwaterloo.ca/~dmg/lando/verbos/con-jugador.html>
- <http://www.ecml.at/Spanish/htmlcontents/apprendreavecinternet.htm>
- <http://www.el-castellano.com>
- <http://www.geocities.com/TheTropics/Island/9069/ConjugationTrainer/presirreg1.html>
- <http://www.studyspanish.com/vocab/index.htm>

- Principales références documentaires à l'usage de l'étudiant

Néant

Intitulé : Espagnol : Maîtrise de la langue orale

Nombre de crédits : 4

Volume (en heures/an) : 75

Enseignement : Espagnol

Cours à choix

1. Contenus

- Prérequis :

Pouvoir exploiter les acquis et compétences exigées en 1BA.

- Objectifs du cours :

Amener l'étudiant au niveau de compétences décrit ci-dessous.

- Compétences attendues en fin de cours :

- aura atteint un niveau B1 du Cadre européen commun de référence pour les langues à savoir
- pouvoir soutenir une conversation simple sur un sujet général,
- pouvoir s'exprimer dans des situations de la vie quotidienne
- Aura acquis une bonne vision générale de la culture hispanique dans ses aspects les plus courants.

- Contenus :

- Exercices audio-oraux sur cassettes audio et vidéo.
- Brefs exposés sur des sujets en rapport avec le monde hispanique.
- Débats et conversations.
- Techniques de communication.

- Mots-clés :

Sans objet.

2. Aspects méthodologiques

- Méthodes d'enseignement et d'apprentissage mises en oeuvre

- Enseignement de proximité (laboratoire, atelier, ...)
- Séminaire

- Activités particulières

Néant

- Supports pédagogiques

- Dias, vidéo, films
- Tableau

- Matériel indispensable dont l'étudiant doit être muni pour suivre le cours

- Dictionnaire
- Ouvrage

Section : baccalauréat en traduction et interprétation

Année d'études : 2

- Principales sources du titulaire

Grand Dictionnaire Larousse français-espagnol - espagnol-français
Programmes audiovisuels divers (Internet et autres sources).
Diccionario de la Real Academia Española
Diccionario de uso del español María Moliner
Nuevo Ven Libro del Profesor - F. Castro, F. Marín, R. Morales, S. Rosa - Edelsa-2003
www.elcastellano.org/
www.prensaescrita.com/
www.radiosenespanol.com/

- Principales références documentaires à l'usage de l'étudiant

Idem titulaire du cours
Dictionnaires idem aux sources du titulaire du cours
Nuevo Ven Libro del Alumno - F. Castro, F. Marín, R. Morales, S. Rosa - Edelsa-2003
Bescherelle - El arte de conjugar en español, Diccionario de 12000 verbos - Mateo, Francis - Hatier-1989

Intitulé : Espagnol : Traduction vers le français

Nombre de crédits : 5

Volume (en heures/an) : 60

Enseignement : Espagnol

Cours à choix

1. Contenus

- Prérequis :

Maîtrise des compétences atteintes en fin de 1^{ère} BA
Doit avoir atteint le niveau B1 du Cadre européen commun, à savoir :
- pouvoir traduire dans un français grammaticalement correct des articles d'actualité générale d'environ 400 mots.
L'étudiant doit être sensibilisé aux difficultés d'ordre morphologique, syntaxique, lexical et rédactionnel, et doit connaître les techniques de base pour les résoudre.

- Objectifs du cours :

Amener l'étudiant au niveau de compétences décrit ci-dessous.

- Compétences attendues en fin de cours :

L'étudiant aura approfondi les problèmes de traduction abordés en 1^{ère} année par la traduction dans un français correct de documents socio-politico-économiques, scientifiques ou culturels.
Il maîtrisera les mécanismes de traduction.
Il connaîtra un certain nombre de références culturelles.
Il connaîtra quelques expressions idiomatiques.
Il aura également approfondi les techniques de traduction abordées en 1^{ère} BA

- Contenus :

- Pratique de la langue française.
- Traduction d'articles tirés de la presse (sujet économique, social et/ou politique au sens large).

- Mots-clés :

Français ; grammaire française ; vocabulaire français ; synonymes ; traduction.

2. Aspects méthodologiques

- Méthodes d'enseignement et d'apprentissage mises en oeuvre

- Enseignement essentiellement pratique : mise en évidence des différents styles, des syntaxes différentes entre les deux langues, des cultures différenciées;
- Mise en évidence constante d'équivalents dans la traduction d'éléments de grammaire contrastive
Enseignement de proximité (laboratoire, atelier, ...)

- Activités particulières

- Lecture d'articles et d'extraits journalistiques et littéraires;
- Actualité journalistique et littéraire;
- Consultation régulière de sites Internet : sites de traduction automatique.

- Supports pédagogiques

- Photocopies de textes ou d'extraits divers.
Tableau

- Matériel indispensable dont l'étudiant doit être muni pour suivre le cours

- Un dictionnaire de traduction Espagnol-Français, un dictionnaire explicatif, un dictionnaire de synonymes, une grammaire française.
Dictionnaire

- Principales sources du titulaire

La presse périodique
- Tous les sites des Communautés européennes;
- Tous les sites offrant des services de traduction en ligne.
La littérature
<http://www.euronews.com>
<http://www.evene.fr>
<http://www.google.be>
<http://www.msn.fr>
<http://www.yahoo.fr>

Section : baccalauréat en traduction et interprétation

Année d'études : 2

- Principales références documentaires à l'usage de l'étudiant

Néant

Intitulé : Néerlandais : Initiation à la traduction vers la langue étrangère

Nombre de crédits : 3

Volume (en heures/an) : 30

Enseignement : Néerlandais

Cours à choix

1. Contenus

- Prérequis :

Maîtrise des compétences acquises en IBA

- Objectifs du cours :

Amener les étudiants à acquérir les compétences décrites ci-dessous

- Compétences attendues en fin de cours :

L'étudiant sera sensibilisé aux caractéristiques morphologiques, syntaxiques et stylistiques de textes simples en néerlandais.

De plus, il aura appris à traduire en néerlandais des textes français d'un niveau comparable en portant une attention particulière à la correction grammaticale et au rendu des contenus au niveau de la phrase

- Contenus :

Dans une première phase, l'étudiant sera familiarisé avec les caractéristiques morphologiques, syntaxiques et stylistiques de textes néerlandais simples. Une étude attentive de ces textes permettra d'établir un inventaire de ces caractéristiques.

Dans cette phase préparatoire, une attention particulière est portée au lexique. Les sources possibles sont De Morgen, De Standaard, Knack. Une deuxième phase sera consacrée au travail de traduction proprement dit. Des textes comparables (simples) en français (issus du Soir, de la Libre Belgique, du Vif...) serviront de base pour des textes d'initiation à la traduction. L'inventaire sera utilisé comme source de références et éventuellement complété.

Dans ce cours, le travail porte surtout sur la phrase avec une attention particulière pour la correction grammaticale et le choix du mot exact. Les contrastes spécifiques d'ordre morphologique et syntaxique entre le néerlandais et le français peuvent aussi être mis clairement en lumière.

- Mots-clés :

sans objet

2. Aspects méthodologiques

- Méthodes d'enseignement et d'apprentissage mises en oeuvre

Néant

- Activités particulières

Néant

- Supports pédagogiques

Néant

- Matériel indispensable dont l'étudiant doit être muni pour suivre le cours

Néant

- Principales sources du titulaire

Néant

- Principales références documentaires à l'usage de l'étudiant

Néant

Intitulé : Néerlandais : Maîtrise de la langue écrite

Nombre de crédits : 3

Volume (en heures/an) : 45

Enseignement : Néerlandais

Cours à choix

1. Contenus

- Prérequis :

L'étudiant doit avoir atteint le niveau B1 du cadre européen commun à savoir pouvoir écrire correctement des textes simples et cohérents sur des sujets familiers. Il doit pouvoir décrire des expériences et des impressions et maîtriser de la matière de IBA

- Objectifs du cours :

Amener l'étudiant à acquérir les compétences décrites ci-dessous

- Compétences attendues en fin de cours :

L'étudiant aura atteint le niveau B2 du cadre européen commun, à savoir pouvoir écrire

- des textes clairs et détaillés sur des sujets variés

une synthèse de texte

- maîtriser les difficultés grammaticales et lexicales

Section : baccalauréat en traduction et interprétation

Année d'études : 2

- **Contenus :**
 - rédaction : de textes portant sur l'actualité, le domaine socio-économique, culturel
 - rédaction de lettres formelles et informelles
 - exercices de grammaire, d' orthographeacquisition de vocabulaire portant sur des sujets spécifiques

- **Mots-clés :**

2. Aspects méthodologiques

- **Méthodes d'enseignement et d'apprentissage mises en oeuvre**
enseignement de proximité
 - **Activités particulières**
 - **Supports pédagogiques**
notes de cours
tableau
 - **Matériel indispensable dont l'étudiant doit être muni pour suivre le cours**
notes de cours
dictionnaires
 - **Principales sources du titulaire**
revues et quotidiens néerlandophones (De Standaard, de Morgen, Knack)
grammatica Nederlands Sonck 6. De Boeck
Pratique du néerlandais de A à Z Bijleveld H, Heenc, Didier Hatier
Nouveau dictionnaire contrastif des propositions Theisen De Boeck
Hoe zeg en schrijf ik het? Handboek en oefeningen Heidebuchel en Lijten
Sites internet en fonction des thèmes abordés
 - **Principales références documentaires à l'usage de l'étudiant**
-

Intitulé : Néerlandais : Maîtrise de la langue orale

Nombre de crédits : 4

Volume (en heures/an) : 75

Enseignement : Néerlandais

Cours à choix

1. Contenus

- **Prérequis :**
Avoir atteint le niveau B1 du Cadre européen commun pour les langues , à savoir :
 - comprendre les points essentiels d'une conversation ou d'une émission de radio ou de télévision sur l'actualité ou un sujet familier exprimée dans une langue simple et standard
 - pouvoir prendre part sans préparation à une conversation portant sur la vie quotidienne
 - pouvoir décrire ou expliquer simplement des expériences ou des projetsAvoir acquis la connaissance active d'un vocabulaire de 2000 mots
- **Objectifs du cours :**
Amener l'étudiant à acquérir les compétences décrites ci-dessous
- **Compétences attendues en fin de cours :**
L'étudiant sera capable de comprendre en détail une conversation ou une émission de radio ou de télévision portant sur l'actualité ou un sujet familier exprimée dans une langue simple et standard avec un débit normal
Il sera capable de s'exprimer et de défendre couramment un point de vue en langue étrangère
.
- **Contenus :**
 - conversations et présentations orales des étudiants à partir de documents sonores et écrits portant sur l'actualité, la culture et le milieu socio-économique
 - tournures courantes, expressions idiomatiques, prépositions
 - poursuite de l'apprentissage des règles d'accentuation et d'assimilation
 - apprentissage d'un lexique sur des thèmes spécifiques
- **Mots-clés :**
Néant

2. Aspects méthodologiques

- **Méthodes d'enseignement et d'apprentissage mises en oeuvre**
Enseignement de proximité (laboratoire, atelier, ...)
- **Activités particulières**
présentations orales des étudiants
- **Supports pédagogiques**
cassettes audio et vidéo
syllabus
- **Matériel indispensable dont l'étudiant doit être muni pour suivre le cours**
Syllabus

Section : baccalauréat en traduction et interprétation

Année d'études : 2

- Principales sources du titulaire

Guide pratique de la communication - Vromans J - Didier Hatier
Uitdrukkingen en spreekwoorden van A tot Z - Theissen S, Hiligsmans P - De Boeck
en fonction des sujets traités

- Principales références documentaires à l'usage de l'étudiant

Néant

Intitulé : Néerlandais : Traduction vers le français

Nombre de crédits : 5

Volume (en heures/an) : 60

Enseignement : Néerlandais

Cours à choix

1. Contenus

- Prérequis :

Doit avoir atteint le niveau B1 du Cadre européen commun, à savoir pouvoir traduire dans un français grammaticalement correct des articles d'actualité générale d'environ 400 mots. L'étudiant doit être sensibilisé aux difficultés d'ordre morphologique, syntaxique, lexical et rédactionnel et doit connaître les techniques de base pour les résoudre.

- Objectifs du cours :

Amener l'étudiant à acquérir les compétences décrites ci-dessous

- Compétences attendues en fin de cours :

L'étudiant aura approfondi les problèmes de traduction abordés en 1BA par la traduction dans un français correct d'articles d'environ 1000 mots (en 4 heures) concernant l'actualité socio-politico-économique, scientifique ou culturelle. Il aura aussi approfondi les techniques de traduction abordées en 1BA

- Contenus :

- Traduction d'articles variés portant sur l'actualité politico-socio-économique tirés de la presse néerlandaise (De Standaard, De Morgen) ou d'articles de grande vulgarisation scientifique et culturelle d'une longueur d'environ 1000 mots.

- Mots-clés :

Sans objet.

2. Aspects méthodologiques

- Méthodes d'enseignement et d'apprentissage mises en oeuvre

Séminaire

- Activités particulières

Néant

- Supports pédagogiques

Logiciel/Tableau

- Matériel indispensable dont l'étudiant doit être muni pour suivre le cours

Ordinateur/Dictionnaire

- Principales sources du titulaire

Articles socio-politico-économiques déjà complexes et tirés de la presse néerlandophone.

- Principales références documentaires à l'usage de l'étudiant

Néant

Intitulé : Gestion de projet

Nombre de crédits : 3

Volume (en heures/an) : 15

Enseignement : Activités d'intégration professionnelle

Cours obligatoire

1. Contenus

- Prérequis :

- Objectifs du cours :

- Compétences attendues en fin de cours :

- Contenus :

Les étudiants remettent un dossier reprenant leurs motivations quant au choix de la destination choisie dans le cadre des activités d'immersion multiculturelle. Ils y mentionnent les cours qu'ils comptent suivre et les activités culturelles envisagées durant leur séjour et les bénéfices qu'ils comptent en retirer.

- Mots-clés :

2. Aspects méthodologiques

- Méthodes d'enseignement et d'apprentissage mises en oeuvre

- Activités particulières

- Supports pédagogiques

Section : baccalauréat en traduction et interprétation

Année d'études : 2

- Matériel indispensable dont l'étudiant doit être muni pour suivre le cours
- Principales sources du titulaire
- Principales références documentaires à l'usage de l'étudiant

Section : baccalauréat en traduction et interprétation

Année d'études : 3

Intitulé : Pratiques stylistiques

Nombre de crédits : 3

Enseignement : Français

Volume (en heures/an) : 30

Cours obligatoire

1. Contenus

- Prérequis :

connaissance de base de la linguistique française et de la grammaire

- Objectifs du cours :

- écritures de textes diversifiés dans leurs "type" (informatif, descriptif, narratif, argumentatif, ..)
- connaissance et usage des mécanismes de production et d'amélioration d'un texte écrit avec prise en compte de divers paramètres reliés au contexte de verbalisation

- Compétences attendues en fin de cours :

- d'explorer la langue pour un maximum de clarté et de performances en l'adaptant à des demandes professionnelles précises

- Contenus :

- exploration méthodique des ressources de la langue
- lexique, figure de rhétorique, syntaxe, rythme, par des exemples empruntés à tous types d'écrits contemporains
- exercices d'écritures spécifiques (style adm. doublage de l'audiovisuel, stylistique de la publicité, etc..)

- Mots-clés :

polysémie, clarté, synonyme, sous-titrage

2. Aspects méthodologiques

- Méthodes d'enseignement et d'apprentissage mises en oeuvre

Enseignement magistral
Séminaire

- Activités particulières

Néant

- Supports pédagogiques

Tableau

- Matériel indispensable dont l'étudiant doit être muni pour suivre le cours

Dictionnaire
Ouvrage
Syllabus

- Principales sources du titulaire

Ecrire au quotidien - ANTOINE - VIE OUVRIERE-1987
Les techniques du syle - KOEKELBERG - NATHAN-1991
www.etudes-litteraires.com
www.eurologos.be
Méthode de styl. Franç. - LEGRAND - DE GIGORD-1986

- Principales références documentaires à l'usage de l'étudiant

Néant

Intitulé : Stylistique et analyse textuelle

Nombre de crédits : 2

Enseignement : Français

Volume (en heures/an) : 30

Cours obligatoire

1. Contenus

- Prérequis :

avoir une connaissance de base de la linguistique française et des règles grammaticales de la langue française

- Objectifs du cours :

- assimiler les principaux procédés stylistiques : lexicaux, rhétoriques, musicaux et syntaxiques
- assimiler les ordinaires constructions et variations du discours, les éclairages de la rhétorique, les résonances de la poétique
- informer sur les règles orthophoniques (pratiques)

- Compétences attendues en fin de cours :

- d'exploiter la langue maternelle en fonction des connotations désirées, l'adapter aux cibles et aux objectifs demandés
- d'expérimenter la flexibilité et la fluidité orthophonique selon les milieux récepteurs

Section : baccalauréat en traduction et interprétation

Année d'études : 3

- **Contenus :**

- règles et usages orthophoniques selon les niveaux de langues sous forme d'exercices in site
- théorie stylistique de l'écart
- sciences auxiliaires de la stylistique
- le signe linguistique, le mot, complexe de sonorités et symbole de nations
- principaux mécanismes d'écriture
- l'intégration du mot dans la pensée
- l'enrichissement syntaxique

- **Mots-clés :**

degré zéro, écart, rhétorique, stylistique, orthophonie, effets, stylistique

2. Aspects méthodologiques

- **Méthodes d'enseignement et d'apprentissage mises en oeuvre**

Enseignement magistral
Séminaire

- **Activités particulières**

Néant

- **Supports pédagogiques**

Néant

- **Matériel indispensable dont l'étudiant doit être muni pour suivre le cours**

Dictionnaire
Syllabus

- **Principales sources du titulaire**

Eléments de styl. Franç. - GARDES - A. COLLON-2001
Essai de styl. Structurale - RIFFATERRE - FLAMARION-1971
Traité de stylist. Franç. - BAILLY - KLINCKSICK-1951

- **Principales références documentaires à l'usage de l'étudiant**

La styl. Française - GARDES - A. COLLIN-2001

Intitulé : Institutions internationales

Nombre de crédits : 2

Volume (en heures/an) : 30

Enseignement : Droit - Economie - Gestion

Cours obligatoire

1. Contenus

- **Prérequis :**

- **Objectifs du cours :**

- 1.- présenter aux étudiants le mode de fonctionnement des principales institutions internationales (Union européenne exclue)
- 2.-présenter et analyser avec les étudiants les crises et problèmes actuels auxquels se trouvent confrontées les principales institutions internationales

- **Compétences attendues en fin de cours :**

A la fin du cours, l'étudiant sera capable de :

- 1.- restituer les règles de fonctionnement essentielles des principales institutions internationales ;
- 2.- résumer et expliquer les tenants et aboutissants des principaux problèmes et crises rencontrés par les institutions internationales

- **Contenus :**

Le cours est divisé en deux parties.

La première partie, qui est constituée par un exposé magistral, résume le mode de fonctionnement des institutions internationales les plus importantes à l'heure actuelle (ONU, OMC).

Dans le cadre de la seconde partie, qui est organisée sous forme de séminaires, des questions actuelles de droit international sont abordées sur base de présentation d'étudiants

- **Mots-clés :**

droit international public, Organisation des Nations unies, Organisation mondiale du commerce, Charte de l'ONU, Traités et conventions, Cour Internationale de justice, organe de règlement des conflits

2. Aspects méthodologiques

- **Méthodes d'enseignement et d'apprentissage mises en oeuvre**

Enseignement magistral
Séminaire

- **Activités particulières**

étude de cas

Section : baccalauréat en traduction et interprétation

Année d'études : 3

- **Supports pédagogiques**
Dias, vidéo, films
Présentation Power Point
 - **Matériel indispensable dont l'étudiant doit être muni pour suivre le cours**
connexion internet
Syllabus
 - **Principales sources du titulaire**
syllabus
 - **Principales références documentaires à l'usage de l'étudiant**
Néant
-

Intitulé : Langues et cultures européennes

Nombre de crédits : 2

Volume (en heures/an) : 30

Enseignement : Histoire de l'art et culture

Cours obligatoire

1. Contenus

- **Prérequis :**
Néant
- **Objectifs du cours :**
Permettre à l'étudiant de s'orienter dans l'espace et dans le temps en ce qui concerne les différents pays d'Europe. Définir et circonscrire la notion capitale d'espace européen. Retracer les conflits et les alliances qui ont marqué l'histoire européenne pour mieux comprendre la situation actuelle.
- **Compétences attendues en fin de cours :**
A la fin du cours, l'étudiant sera capable de : mieux comprendre les difficultés et les enjeux de la construction européenne en se fondant sur une bonne connaissance du passé et en mettant le passé en relation avec le présent, voire en supputant le futur.
- **Contenus :**
Survол historique des différents peuples et langues d'Europe (y compris, mais plus brièvement, des langues et des peuples indo-européens hors d'Europe). L'accent sera spécialement mis sur l'apport germanique, roman, grec, celte et slave. Quelques pages illustreront l'apport de certains peuples non indo-européen mais membres (ou futurs membres) de l'UE, comme les Finlandais et les Turcs. Le problème des religions (catholique, protestante, orthodoxe et musulmane) sera aussi abordé.
- **Mots-clés :**
Europe
langue
dialecte
patois
strat
substrat
superstrat
adstrat
diglossie
diachronie
synchronie
nationalisme
purification ethnique
génocide
protectionnisme
purisme

2. Aspects méthodologiques

- **Méthodes d'enseignement et d'apprentissage mises en oeuvre**
Enseignement magistral
- **Activités particulières**
Néant
- **Supports pédagogiques**
syllabus
- **Matériel indispensable dont l'étudiant doit être muni pour suivre le cours**
Syllabus
- **Principales sources du titulaire**
La bibliographie exhaustive figure à la fin du syllabus
- **Principales références documentaires à l'usage de l'étudiant**
Syllabus

Section : baccalauréat en traduction et interprétation

Année d'études : 3

Intitulé : Initiation à la traduction assistée par ordinateur (TAO)

Nombre de crédits : 1

Enseignement : Informatique

Volume (en heures/an) : 15

Cours obligatoire

1. Contenus

- Prérequis :

Pour pouvoir aborder et suivre ce cours, l'étudiant doit être capable de :

Avoir acquis un minimum d'expérience et de compétences dans le domaine de la traduction. Si possible, pouvoir utiliser les principales fonctions d'un ordinateur dans un environnement Windows.

- Objectifs du cours :

Amener l'étudiant au niveau de compétences décrit ci-dessous.

- Compétences attendues en fin de cours :

A la fin du cours, l'étudiant sera capable de :

Travailler plus efficacement en utilisant les outils informatiques d'aide à la traduction.

Utiliser Internet de manière pertinente pour la recherche de vocabulaire et d'informations.

Utiliser un ordinateur et Internet pour effectuer une traduction, en utilisant les principaux outils d'aide à la traduction disponibles.

- Contenus :

Présentation des principaux outils de TAO (dictionnaires et encyclopédies sur cédéroms, programmes de traduction « automatique », glossaires et banques de données sur Internet, etc.) Exercices pratiques de recherches sur Internet et introduction d'un programme de traduction « automatique » .

- Mots-clés :

Sans objet.

2. Aspects méthodologiques

- Méthodes d'enseignement et d'apprentissage mises en oeuvre

Enseignement de proximité (laboratoire, atelier, ...)

- Activités particulières

Néant

- Supports pédagogiques

Logiciel

- Matériel indispensable dont l'étudiant doit être muni pour suivre le cours

Dictionnaire

Ordinateur

- Principales sources du titulaire

Dictionnaires Le Petit Robert et le Grand Robert

Encyclopédies et dictionnaires divers sur cédéroms

Aide et manuel des programmes concernés

<http://europa.eu.int/eurodicautom/Controller>

<http://www.liensutiles.org/dico.htm>

- Principales références documentaires à l'usage de l'étudiant

Idem titulaire du cours

Intitulé : Anglais : Expression orale

Nombre de crédits : 3

Enseignement : Anglais

Volume (en heures/an) : 30

Cours à choix

1. Contenus

- Prérequis :

maîtriser les compétences exigées en fin de 2BA

- Objectifs du cours :

amener l'étudiant à maîtriser les compétences décrites ci-dessous

- Compétences attendues en fin de cours :

A la fin du cours, l'étudiant sera capable de :

s'exprimer oralement dans l'anglais courant du monde des affaires

utiliser le vocabulaire spécialisé des communications téléphoniques

maîtriser le vocabulaire de base du monde des affaires

comprendre et restituer dans ses grandes lignes un message oral dans le domaine socio-économique

faire une présentation orale structurée à partir d'un texte portant sur un sujet socio-économique

Section : baccalauréat en traduction et interprétation

Année d'études : 3

- **Contenus :**

anglais des communications téléphoniques

vocabulaire de base du monde des affaires

présentations orales structurées sur base d'articles portant sur des sujets socio-économiques

exercices de compréhension à l'audition portant sur des sujets socio-économiques

- **Mots-clés :**

"compréhension à l'audition"

"communications téléphoniques"

2. Aspects méthodologiques

- **Méthodes d'enseignement et d'apprentissage mises en oeuvre**

Enseignement magistral

- **Activités particulières**

Néant

- **Supports pédagogiques**

Tableau

- **Matériel indispensable dont l'étudiant doit être muni pour suivre le cours**

Dictionnaire

Syllabus

- **Principales sources du titulaire**

KEY WORDS IN BUSINESS - Bill Mascull - HarperCollinsPublishers-1996

- **Principales références documentaires à l'usage de l'étudiant**

Néant

Intitulé : Anglais : Histoire et civilisation

Nombre de crédits : 3

Enseignement : Anglais

Volume (en heures/an) : 45

Cours à choix

1. Contenus

- **Prérequis :**

L'étudiant doit être capable de :

-suivre un exposé académique en anglais;

-prendre note en anglais;

-lire et résumer (par écrit) un article (en anglais) de la presse quotidienne;

-répondre à des questions précises et générales en anglais.

- **Objectifs du cours :**

Amener l'étudiant à acquérir les compétences décrites ci-dessous.

- **Compétences attendues en fin de cours :**

L'étudiant sera capable de:

-comprendre l'histoire de la Grande-Bretagne et des Etats-Unis et les fondements de leurs identités culturelles respectives

-développer les compétences de médiateur interculturel, sensible aux valeurs d'autrui et capable de prévenir les ambiguïtés éventuelles.

- **Contenus :**

Articles choisis dans les domaines suivants: l'histoire, la géographie, l'économie, la politique, l'enseignement, la religion, la langue et l'art en Grande-Bretagne et aux Etats-Unis.

- **Mots-clés :**

Etats-Unis, Grande-Bretagne, protestantisme, Common Law, Houses of Parliament, Congress.

2. Aspects méthodologiques

- **Méthodes d'enseignement et d'apprentissage mises en oeuvre**

Enseignement magistral

Les textes repris dans le syllabus sont complétés par des exposés du professeur.

Les notes des étudiants s'ajoutent au syllabus.

La lecture de textes permet une analyse approfondie de la matière.

- **Activités particulières**

Le cours est complété par la lecture imposée de 15 articles d'actualité.

Visites d'expositions, de salons, ...

- **Supports pédagogiques**

Dias, vidéo, films

Tableau

- **Matériel indispensable dont l'étudiant doit être muni pour suivre le cours**

Syllabus

Section : baccalauréat en traduction et interprétation

Année d'études : 3

- **Principales sources du titulaire**
American Civilization - D. Mauk - Routledge-2002
Britain - J. O'Driscoll - Oxford UP-2001
www.kbr.be/cas
 - **Principales références documentaires à l'usage de l'étudiant**
www.britishembassy.gov.uk
www.usembassy.be/usa/usafaq.htm
Syllabus du professeur
-

Intitulé : Anglais : Traduction vers le français

Nombre de crédits : 4

Volume (en heures/an) : 60

Enseignement : Anglais

Cours à choix

1. Contenus

- **Prérequis :**
- **Objectifs du cours :**
Amener l'étudiant à acquérir les compétences décrites ci-dessous
- **Compétences attendues en fin de cours :**
 - initiation au métier de traducteur professionnel (emploi de matériels spécialisés, dictionnaires, etc). L'étudiant devra travailler à un rythme soutenu (1000 mots en 3 heures)
 - produire une traduction française respectueuse de l'essence, du contenu et du registre linguistique du texte de départ
- **Contenus :**
 - articles économiques, sociaux, politiques tirés de l'actualité (revues, quotidiens britanniques et américains)
 - documents professionnels
 - travail personnel de l'étudiant
- **Mots-clés :**

2. Aspects méthodologiques

- **Méthodes d'enseignement et d'apprentissage mises en oeuvre**
Enseignement de proximité (laboratoire, atelier, ...)
 - **Activités particulières**
Néant
 - **Supports pédagogiques**
Notes de cours
Tableau
 - **Matériel indispensable dont l'étudiant doit être muni pour suivre le cours**
Dictionnaire
Notes de cours
 - **Principales sources du titulaire**
presse écrite anglo-saxonne
 - **Principales références documentaires à l'usage de l'étudiant**
Le Robert et Collins senior, dictionnaire français-anglais - anglais-français
Longman dictionary of contemporary English, the Living dictionary
Dictionnaire de l'anglais économique, commercial et financier anglais/français - français/anglais - Business management series/langues pour tous-Pocket
Le petit Robert, dictionnaire de la langue française
-

Intitulé : Arabe : Expression orale

Nombre de crédits : 3

Volume (en heures/an) : 30

Enseignement : Arabe

Cours à choix

1. Contenus

- **Prérequis :**
Pour pouvoir aborder et suivre ce cours, l'étudiant doit avoir atteint le niveau de compétences exigé en fin de 2BA
- **Objectifs du cours :**
Amener l'étudiant au niveau de compétences décrit ci-dessous.
- **Compétences attendues en fin de cours :**
A la fin de la 3BA, l'étudiant aura atteint le niveau B2 du Cadre européen commun de compétences c-à-d qu'il sera capable de
 - soutenir une conversation sur un sujet spécifique et s'exprimer dans une langue correcte sur ce même sujet
 - développer un point de vue sur un sujet d'actualité
 - présenter et défendre ses opinions.

Section : baccalauréat en traduction et interprétation

Année d'études : 3

- Contenus :

- Exercices de compréhension à l'audition à partir de programmes radio et télévisés.
- Lecture et présentation orale d'articles d'actualité.

- Mots-clés :

Al-jazira; RMC (radio Monte Carlo); BBC arabic ; al-hayat

2. Aspects méthodologiques

- Méthodes d'enseignement et d'apprentissage mises en oeuvre

Néant

- Activités particulières

Néant

- Supports pédagogiques

Dias, vidéo, films

- Matériel indispensable dont l'étudiant doit être muni pour suivre le cours

Néant

- Principales sources du titulaire

Néant

- Principales références documentaires à l'usage de l'étudiant

<http://news.bbc.co.uk/hi/arabic/news/>

<http://www.aljazeera.net/NR/exeres/8FD54E7F-56C5-49A0-B60A-89A67426F3B3.htm>

<http://www.daralhayat.com/>

<http://www.rmc-mo.com/ar/index.asp?PopUpLang=yes&PageUrl=>

La revue "al-moukhtar" - Institut du monde arabe (Paris)

Intitulé : Arabe : Histoire et civilisation

Nombre de crédits : 3

Volume (en heures/an) : 45

Enseignement : Arabe

Cours à choix

1. Contenus

- Prérequis :

A voir atteint le niveau de compétence exigé en 2BA, à savoir comprendre couramment la langue fondamentale et pouvoir s'exprimer correctement.

Pouvoir prendre des notes en arabe; élaborer des plans, des résumés et des synthèses

- Objectifs du cours :

Amener l'étudiant au niveau de compétences décrit ci-dessous.

- Compétences attendues en fin de cours :

L'étudiant doit être capable en fin de cours de restituer et de discuter de manière générale les grandes lignes de l'évolution du monde arabe.

- Contenus :

Le cours est l'exposé de l'histoire du monde arabe depuis l'époque préislamique jusqu'à l'époque contemporaine avec une attention particulière apportée à des lieux ou des époques représentatifs du développement culturel (époque omeyyade, abbaside, Cordoue, le Caire fatimide, etc.) L'apport turc et persan est aussi pris en compte ainsi que la période ottomane. Le cours se termine avec l'émergence des nations arabes contemporaines.

- Mots-clés :

Néant

2. Aspects méthodologiques

- Méthodes d'enseignement et d'apprentissage mises en oeuvre

Enseignement magistral

- Activités particulières

Néant

- Supports pédagogiques

Néant

- Matériel indispensable dont l'étudiant doit être muni pour suivre le cours

Néant

- Principales sources du titulaire

L'Islam, des origines au début de l'empire ottoman - Cahen, C. - Paris-1997

Histoire des peuples arabes - Hourani, G. - Le Seuil-1993

La civilisation de l'islam classique - Sourdel, J. et C. - Artaud-1968

- Principales références documentaires à l'usage de l'étudiant

Néant

Section : baccalauréat en traduction et interprétation

Année d'études : 3

Intitulé : Arabe : Traduction vers le français

Nombre de crédits : 4
Enseignement : Arabe

Volume (en heures/an) : 60
Cours à choix

1. Contenus

- Prérequis :

Pour pouvoir aborder et suivre ce cours, l'étudiant doit être capable de :
lire des textes économiques en arabe et pouvoir les vocaliser correctement.. Comprendre des textes économiques de difficulté variable.

- Objectifs du cours :

Pouvoir comprendre le sens des textes et effectuer d'abord une traduction à vue et ensuite entamer la traduction vers le français.
Rechercher et soigner le style français.

- Compétences attendues en fin de cours :

Rapidité d'exécution. Traduction de textes économiques d'environ 350 mots.

- Contenus :

Des textes économiques ayant rapport avec l'actualité économique dans les pays arabes ou le rapport entre ces pays et les pays de l'Union européenne

- Mots-clés :

OPEP - ONU - EU - FAO - économie - arabe - développement - économique - écologie -

2. Aspects méthodologiques

- Méthodes d'enseignement et d'apprentissage mises en oeuvre

Enseignement de proximité (laboratoire, atelier, ...)

- Activités particulières

Néant

- Supports pédagogiques

Néant

- Matériel indispensable dont l'étudiant doit être muni pour suivre le cours

Dictionnaire

- Principales sources du titulaire

www.aljazeera.net - www.alalam.ma - www.alhayat.org - www.alqudsalarabi.co.uk

- Principales références documentaires à l'usage de l'étudiant

www.aljazeera.net - www.alalam.ma - www.alhayat.org - www.alqudsalarabi.co.uk

Intitulé : Espagnol : Expression orale

Nombre de crédits : 3
Enseignement : Espagnol

Volume (en heures/an) : 30
Cours à choix

1. Contenus

- Prérequis :

Avoir atteint le niveau de compétences exigé en fin de 2BA.

- Objectifs du cours :

Amener l'étudiant au niveau de compétences décrit ci-dessous.

- Compétences attendues en fin de cours :

Aura atteint le niveau B2 du Cadre européen commun à savoir :

-Pouvoir soutenir une conversation sur un sujet spécifique et s'exprimer de manière critique dans une langue correcte sur ce même sujet.

-Pouvoir développer un point de vue sur un sujet d'actualité.

-Pouvoir présenter et défendre ses opinions.

- Contenus :

- Exercices audio-oraux spécifiques à partir de programmes radio et télévisés, d'Internet, etc.

- Compréhension à l'audition, synthèse orale et débats sur des sujets divers en rapport avec le monde hispanique.

- Approfondissement des techniques de communication abordées en 1 & 2BA

- Mots-clés :

Sans objet.

2. Aspects méthodologiques

- Méthodes d'enseignement et d'apprentissage mises en oeuvre

Enseignement de proximité (laboratoire, atelier, ...)

Séminaire

- Activités particulières

Néant

Section : baccalauréat en traduction et interprétation

Année d'études : 3

- Supports pédagogiques

Dias, vidéo, films
Tableau

- Matériel indispensable dont l'étudiant doit être muni pour suivre le cours

Dictionnaire

- Principales sources du titulaire

Grand Dictionnaire Larousse français-espagnol - espagnol-français Dernière édition
Enregistrements de programmes audio-visuels dans la langue étrangère et matériel audio-visuel disponible sur Internet (programmes radio, etc.).

Diccionario de la Real Academia Española Dernière édition
Diccionario de uso del español María Moliner Dernière édition
www.elcastellano.com/
www.prensaescrita.com/
www.radiosenespanol.com/

- Principales références documentaires à l'usage de l'étudiant

Idem titulaire du cours
Idem titulaire du cours
Bescherelle - El arte de conjugar en español, Diccionario de 12000 verbos - Mateo, Francis - Hatier-1989

Intitulé : Espagnol : Histoire et civilisation

Nombre de crédits : 3

Volume (en heures/an) : 45

Enseignement : Espagnol

Cours à choix

1. Contenus

- Prérequis :

- Avoir atteint le niveau de compétences exigé en 2BA, à savoir comprendre couramment la langue fondamentale et pouvoir s'exprimer couramment;
- Prendre des notes en espagnol; élaborer des plans, des résumés et des synthèses;
- S'informer régulièrement sur les phénomènes socioculturels de la Péninsule ibérique;
- Se tenir au courant des activités de l'Espagne au sein de la Communauté européenne.

- Objectifs du cours :

Amener l'étudiant au niveau de compétences décrit ci-dessous.

- Compétences attendues en fin de cours :

- Exposer sous une forme synthétique les principaux enjeux politiques, le développement économique, les mutations sociales et le rayonnement culturel du monde hispanique;
- Développer un point précis de culture et de civilisation;
- Analyser un fait présent et le mettre en relation avec le passé;
- Exprimer une opinion critique dans une langue correcte.

- Contenus :

L'Espagne géopolitique (géographie physique, humaine et politique); aperçu historique de la Péninsule ibérique (des origines jusqu'en 1939); l'Espagne de l'après-guerre civile (le système politique de 1939 à 1975); l'Espagne communautaire (l'Europe des Quinze, des Vingt, l'agriculture et la mondialisation des échanges, quelques inégalités marquées, une nation à part entière); l'environnement économique (le "Felipismo", les avatars de la peseta, l'"Aznarismo", la manne de l'industrie du tourisme), social (l'évolution démographique, les fléaux modernes, l'Eglise, les mouvements migratoires, la loi sur l'immigration) et culturel (l'image d'Epinal de l'Espagne : corrida, Movida, Barça; la création artistique : littérature, cinéma et peinture; la langue); quelques repères politiques, économiques et sociaux (chronologie; lexique toponymique; l'Espagne en cartes; sigles).

L'Amérique latine sera abordée dans le cours d'Expression orale et Culture de 1MA

- Mots-clés :

España-español-castellano ; Juan Carlos I ; Autonomías ; Comunidad Europea ; Felipismo-Aznarismo ; Opus Dei ; ETA ; toros.

2. Aspects méthodologiques

- Méthodes d'enseignement et d'apprentissage mises en oeuvre

Enseignement magistral

- Activités particulières

- Lectures d'articles et d'extraits littéraires et journalistiques;
- Actualités télévisées, journalistiques et littéraires;
- Consultation de sites Internet.

- Supports pédagogiques

- Photocopies;
 - Enregistrements sonores;
 - Documents et films d'actualité;
 - Tableau.
- Dias, vidéo, films

- Matériel indispensable dont l'étudiant doit être muni pour suivre le cours

- Plan détaillé du cours (transmis lors du cours d'introduction et de présentation).
- Syllabus

Section : baccalauréat en traduction et interprétation

Année d'études : 3

- Principales sources du titulaire

L'Espagne dans votre poche - Villégier & Molina & Mollo - Paris, Hatier, 192 pages-Dernière édition
L'Espagne et ses populations - Dessens - Paris, P.U.F., Editions Complexe, 412 pages-Dernière édition
Manuels européens pour les classes préparatoires et les premiers cycles de l'enseignement universitaire - Dernière édition
Organes de presse (espagnols, français, belges, anglais)
Publications diverses (OCDE, ONU, CE, Instituts d'Etudes économiques, Maisons d'Edition,... - Dernière édition
Vocabulaire espagnol
- Les diverses conférences organisées par la Consejería de Educación y Ciencia de l'Ambassade d'Espagne en Belgique;
- L'Instituto Cervantes;
- Les conférences organisées par les différentes Universités et les hautes Ecoles.
Guide hispanique - Escarpit & Bergès & Larrieu - Paris, Classiques Hachette, 246 pages-Dernière édition
<http://diplomas.cervantes.es>
<http://www.red2000.com/spain/primer/1fest.html>
www.cervantes.es
www.elmundo.es
www.evene.fr
www.sgeci.mec.es/be
www.tourspain.be

- Principales références documentaires à l'usage de l'étudiant

Curso de Civilización española - Quesada Marco - SGEL (Sociedad General de Librería)
Guide hispanique - Escarpit & Bergès & Larrieu - Classiques Hachette
Mémento espagnol et hispano-américain - Duviols & Villégier, Programme pour le baccalauréat - Hatier
Mosaico (Revista de la Consejería de Educación en Bélgica para la Promoción y Apoyo a la Enseñanza del Español)
Revista Ecos (Revista española en Bélgica) - Hispamedia Asbl - Avenue de Roodebeek, 16, 1030 Bruxelles (Tel/Fax: 02/647.07.56)
www.revistaecos.be

Intitulé : Espagnol : Traduction vers le français

Nombre de crédits : 4

Volume (en heures/an) : 60

Enseignement : Espagnol

Cours à choix

1. Contenus

- Prérequis :

Maîtriser les compétences acquises en 1 & 2BA

- Objectifs du cours :

Amener l'étudiant au niveau de compétences décrit ci-dessous.

- Compétences attendues en fin de cours :

Traduire des documents traitant d'un sujet socio-politico-économique au sens large, voire de grande vulgarisation technico-scientifique, dans un français correct. L'étudiant sera initié au métier de traducteur professionnel (emploi de dictionnaires et de logiciels variés). Il devra travailler à un rythme soutenu.

- Contenus :

Traduction de documents généraux traitant de sujets économiques, sociaux ou politiques au sens large.
Traduction de textes de grande vulgarisation technico-scientifique.

- Mots-clés :

2. Aspects méthodologiques

- Méthodes d'enseignement et d'apprentissage mises en oeuvre

Séminaire

- Activités particulières

Néant

- Supports pédagogiques

Tableau

- Matériel indispensable dont l'étudiant doit être muni pour suivre le cours

Dictionnaire

- Principales sources du titulaire

Dictionnaires Le Petit Robert et le Grand Robert
Le bon usage Grevisse, Maurice Duculot Dernière édition
Grand Dictionnaire Larousse français-espagnol - espagnol-français
Dictionnaires et encyclopédies sur CDROMs.
Diccionario de la Real Academia Española
Diccionario de uso del español de María Moliner
<http://es.wikipedia.org/wiki/Portada>
<http://europa.eu.int/eurodicautom/Controller>
<http://www.elcastellano.org/>
<http://www.liensutiles.org/dico.htm>
<http://www.prensaescrita.com/>

Section : baccalauréat en traduction et interprétation

Année d'études : 3

- Principales références documentaires à l'usage de l'étudiant

Idem titulaire du cours

Idem titulaire du cours

L'art de conjuguer - BESCHERELLE, Louis-Nicolas - Hachette-Dernière édition

Intitulé : Néerlandais : Expression orale

Nombre de crédits : 3

Volume (en heures/an) : 30

Enseignement : Néerlandais

Cours à choix

1. Contenus

- Prérequis :

Maîtriser la matière de 2BA à savoir :

-pouvoir comprendre en détail une conversation ou une émission de radio ou de télévision sur l'actualité ou sur un sujet familier exprimée dans une langue simple et standard avec un débit normal.

- Objectifs du cours :

Amener l'étudiant à acquérir les compétences décrites ci-dessous.

- Compétences attendues en fin de cours :

L'étudiant sera capable de comprendre des conférences ou des discours assez longs et de suivre une argumentation assez complexe.

Il sera capable de comprendre des émissions de radio ou de télévision portant sur l'actualité. Il pourra s'exprimer en public et développer des arguments lors d'une discussion tout en respectant des critères tels que la maîtrise du sujet, l'élocution, l'intonation

- Contenus :

Exercices de communication où l'étudiant apprend :

les formules qui facilitent la communication

les différentes façons d'aborder un sujet et de

marquer son accord, son désaccord

lestournures et expressions pour engager, continuer, terminer une conversation

Exercices de communication où l'étudiant apprend à :

donner un conseil

exprimer des craintes

approuver, désapprouver des actions

mettre en garde

discours indirect

porter un jugement

expliquer des projets

regretter, suggérer quelque chose

- Mots-clés :

conseil , crainte, suggestion, opinion, jugement, communication, accord, désaccord

2. Aspects méthodologiques

- Méthodes d'enseignement et d'apprentissage mises en oeuvre

Enseignement de proximité (laboratoire, atelier, ...)

- Activités particulières

présentations orales des étudiants

- Supports pédagogiques

cassettes audio et vidéo

Tableau

- Matériel indispensable dont l'étudiant doit être muni pour suivre le cours

Néant

- Principales sources du titulaire

Guide pratique de la communication - Vromans Joseph - Didier Hatier

sites en fonction des sujets abordés

- Principales références documentaires à l'usage de l'étudiant

ouvrages en fonction des sujets abordés

Section : baccalauréat en traduction et interprétation

Année d'études : 3

Intitulé : Néerlandais : Histoire et civilisation

Nombre de crédits : 3

Enseignement : Néerlandais

Volume (en heures/an) : 45

Cours à choix

1. Contenus

- Prérequis :

L'étudiant sera capable de :

- suivre un exposé académique en néerlandais;
- prendre note en néerlandais;
- lire et résumer (par écrit) un article (en néerlandais) de la presse quotidienne;
- répondre à des questions précises et générales en néerlandais.

- Objectifs du cours :

Amener l'étudiant à acquérir les compétences décrites ci-dessous.

- Compétences attendues en fin de cours :

L'étudiant sera capable de:

- comprendre l'histoire de la Flandre et des Pays-Bas et les fondements de leur identités culturelles respectives
- développer les compétences de médiateur interculturel, sensible aux valeurs d'autrui et capable de prévenir les ambiguïtés éventuelles.

- Contenus :

Articles choisis dans les domaines suivants: l'histoire, la géographie, l'économie, la politique, l'enseignement, la religion, la langue et l'art aux Pays-Bas et en Flandre.

- Mots-clés :

Pays-Bas, Flandre, protestantisme, catholicisme, Vlaams parlement, het Binnenhof.

2. Aspects méthodologiques

- Méthodes d'enseignement et d'apprentissage mises en oeuvre

Enseignement magistral

Les textes dans le syllabus sont complétés par des exposés du professeur.

Les notes des étudiants s'ajoutent au syllabus.

La lecture de textes permet une analyse approfondie de la matière.

- Activités particulières

Le cours est complété par la lecture imposée de 15 articles d'actualité.

visites éventuelles d'expositions

- Supports pédagogiques

tableau, transparents, vidéo

- Matériel indispensable dont l'étudiant doit être muni pour suivre le cours

Syllabus

- Principales sources du titulaire

www.anbf.be

Culturele waarden en communicatie - M-T. Claes - Coutinho-2002

- Principales références documentaires à l'usage de l'étudiant

www.nederlandseambassade.be

www.vlaanderen.be

syllabus du professeur

Intitulé : Néerlandais : Traduction vers le français

Nombre de crédits : 4

Enseignement : Néerlandais

Volume (en heures/an) : 60

Cours à choix

1. Contenus

- Prérequis :

Maîtriser toutes les techniques de traduction vues en 1 & 2BA

- Objectifs du cours :

Amener l'étudiant à acquérir les compétences décrites ci-dessous

- Compétences attendues en fin de cours :

L'étudiant sera initié au métier de traducteur professionnel (emploi de logiciels, de dictionnaires variés). L'étudiant devra travailler à un rythme soutenu (1000 mots en 3 heures)

Il aura développé son esprit critique vis-à-vis de traductions de documents variés d'environ 2000 mots (histoire, biographies, nouvelles, etc.) proposées par les condisciples.

Section : baccalauréat en traduction et interprétation

Année d'études : 3

- Contenus :

Articles économique-socio-politiques tirés de l'actualité (revues, quotidiens néerlandais).
Documents professionnels
Critique de traductions de 2000 mots proposées par les étudiants, dans le cadre des manuels de traduction évoqués dans la rubrique méthodologie.
Travail personnel de l'étudiant.

- Mots-clés :

Sans objet.

2. Aspects méthodologiques

- Méthodes d'enseignement et d'apprentissage mises en oeuvre

Séminaire

- Activités particulières

Néant

- Supports pédagogiques

Logiciel/Tableau

- Matériel indispensable dont l'étudiant doit être muni pour suivre le cours

Ordinateur/Dictionnaire

- Principales sources du titulaire

Articles longs et variés tirés de la presse néerlandophone, ou de revues néerlandophones ou de livres (voire romans) néerlandais ou flamands.

- Principales références documentaires à l'usage de l'étudiant

Néant

Intitulé : Activités d'immersion multiculturelle (séjour linguistique)

Nombre de crédits : 30

Volume (en heures/an) : 300

Enseignement : Activités d'intégration professionnelle

Cours obligatoire

1. Contenus

- Prérequis :

Maîtrise des matières des deux années précédentes

- Objectifs du cours :

Par l'immersion multiculturelle, l'étudiant se retrouve dans un contexte linguistique et culturel favorable à l'exercice et au développement des connaissances acquises au cours des deux premières années de baccalauréat.

- Compétences attendues en fin de cours :

voir ci-dessus

- Contenus :

Le programme est défini dans la convention cosignée par l'étudiant, la catégorie et la structure d'accueil; il est donc propre à chaque étudiant. Un règlement d'ordre intérieur précise les obligations de l'étudiant et les modalités d'évaluation spécifique aux activités d'immersion.

- Mots-clés :

Néant

2. Aspects méthodologiques

- Méthodes d'enseignement et d'apprentissage mises en oeuvre

Néant

- Activités particulières

Néant

- Supports pédagogiques

Néant

- Matériel indispensable dont l'étudiant doit être muni pour suivre le cours

Néant

- Principales sources du titulaire

Néant

- Principales références documentaires à l'usage de l'étudiant

Néant